

И. В. ФЕДОРОВА

**«ХОЖДЕНИЕ» ИГУМЕНА ДАНИИЛА В БИБЛИОТЕКЕ
КИРИЛЛО-БЕЛОЗЕРСКОГО МОНАСТЫРЯ
(ТАК НАЗЫВАЕМЫЕ ПОЛНЫЕ РЕДАКЦИИ ПАМЯТНИКА)**

Списки «Хождения» игумена Даниила (далее — Хождение) сохранились почти во всех известных монастырских книжных собраниях Древней Руси: в Новгородской Софийской библиотеке, в библиотеке Соловецкого монастыря и Троице-Сергиевой лавре. Интерес к памятнику проявили и книжники Кирилло-Белозерской обители. Достаточно сказать, что в составе монастырского собрания находится один из ранних датированных списков Хождения (РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 9/1086, 1475 г.). Помимо него нам известно еще тринадцать кирилловских¹ списков памятника XV — первой половины XVII в.

В научной литературе сложилась традиция подразделять дошедшие до нас списки Хождения на две большие группы: группу списков, передающих полный текст памятника (к ней принято относить списки так называемых Первой, Второй, Третьей и Четвертой редакций, по классификации М. А. Веневитинова, и Первой и Второй — по классификации В. П. Адриановой-Перетц), и группу, объединяющую списки, в которых текст этих редакций передан в сокращенном виде.²

¹ Кирилловскими мы называем списки, в разное время принадлежавшие собранию Кирилло-Белозерского монастыря, независимо от того, написаны ли они были в обители или поступили в ее библиотеку извне.

² Веневитинов М. А. Хождение игумена Даниила в Святую землю в начале XII ст. // ЛЗАК. СПб., 1884. Вып. 7. С. 90—91; Житье и хоженье Даниила, Русская земля игумена. 1106—1108 гг. / Под ред. М. А. Веневитинова. СПб., 1883. С. VI—VIII (ППС; Вып. 3); Адрианова-Перетц В. П. Из истории русско-украинских литературных связей в XVII веке (Украинские переводы «Хождения» игумена Даниила и «Сказания Афродитиана») // Исследования и материалы по древнерусской литературе. М., 1961. С. 248—249. М. А. Веневитинов, разделяя списки Хождения по четырем редакциям, учитывал их формальные признаки: под каким заглавием читается произведение, количество глав и их названия, присутствие в тексте главы «О горе Армафем»; в полном или сокращенном варианте воспроизведена «Молитва Авраама»; читаются ли в тексте фрагменты в описании дома царя Давида и в главе

В данной статье представлены результаты текстологического исследования кирилловских списков, передающих полные редакции произведения. Нам известно четыре кирилловских списка Первой и Второй редакции памятника. Рассмотрим их.

1) РНБ, О.XVII.23 (8^о, 248 л.)³

Сборник РНБ, О.XVII.23 в описи Кирилло-Белозерского монастыря 1766 г. учтен как «Странник» под номером 344⁴ (что соответствует номеру, проставленному на внутренней стороне верхней крышки переплета данной рукописи). В конце XVIII в. рукопись вместе с другими кодексами из монастырского собрания была перевезена в Новгород, а оттуда отправлена в Санкт-Петербург, о чем свидетельствует реестр Кирилловской книгохранительницы, опубликованный И. П. Сахаровым.⁵ Позднее рукопись попала в собрание министра народного просвещения, ученого, писателя и паломника А. С. Норова: на обороте верхней крышки кодекса сохранилась владельческая запись «Норова (3-й)»,⁶ поэтому долгое время в науке с Кирилло-Белозерским книжным собранием рукопись не связывалась. С. Н. Кистерев в своем новейшем исследовании, основываясь на палеографическом и содержательном анализе сборника, показал, что некогда рукопись принадлежала известному книгописцу обители Ефросину Белозерскому.⁷

К исследованию литературной истории Хождения список О.XVII.23 впервые привлек М. А. Веневитинов, условно обозначивший его Норов-

«О свете небесном»; указано в эпилоге или нет время паломничества, имена каких князей названы в перечне, записанном Даниилом на поминование в лавре св. Саввы. В. П. Адрианова-Перетц не находила оснований выделять Третью и Четвертую редакции и распределяла известные списки по двум группам: к спискам Первой редакции добавила списки Четвертой, а со Второй редакцией объединила списки, выделенные ее предшественником в Третью.

³ Постатейное описание сборника см.: *Русский Н. В.* Сведения о рукописях, содержащих в себе Хождение в Святую землю русского игумена Даниила в начале XII века // ЧОИДР. М., 1891. Кн. 3 (158). С. 28—29.

⁴ РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 106/1342, л. 97 об. В Описи учтены две рукописи под названием «Странник» — № 343, 344 (раздел «Въ осмуху», л. 87); в составе раздела «Сборники въ четверть» учтены еще две рукописи, содержащие тексты с аналогичным названием, — № 426 и 432 (Там же, л. 49).

⁵ *Сахаров И. П.* Каталог рукописям, находящимся в библиотеке Кирилло-Белозерского монастыря // Русский вестник. 1842. № 11—12. С. 26, № 344—10. Как показал А. Г. Бобров, изданный И. П. Сахаровым каталог — это опись книг, вывезенных из Кирилло-Белозерского монастыря, ошибочно принятая публикатором за часть современного ему Кирилло-Белозерского собрания (*Бобров А. Г.* «Заколдованный круг» (о книге А. А. Зимина «Слово о полку Игореве») // Русская литература. 2008. № 3. С. 107, примеч. 119. Здесь же рассмотрена история перемещения книг из монастыря (с. 107—108)).

⁶ В перечне списков, привлеченных А. С. Норовым к изданию Хождения, этот список не указан, см.: Путешествие игумена Даниила по Святой Земле в начале XII века / Под ред. А. С. Норова. СПб., 1864. С. VII—XIV.

⁷ *Кистерев С. Н.* Из библиотеки Ефросина // Кистерев С. Н. Лабиринты Ефросина Белозерского. М.; СПб., 2012. С. 253—256.

ский III.⁸ Этот список положен ученым в основу поглавной росписи текста произведения.⁹ Кодекс ученый датировал концом XVI — XVII в.,¹⁰ но им не был отмечен тот факт, что эта рукопись является конволютом. В. П. Адрианова-Перетц, которой рукопись также была известна, датировала список Хождения концом XV в.¹¹ Как нам удалось установить, по филиграмм бумага первая часть сборника-конволюта с Хождением игумена Даниила (л. 1 об.—77 об.) может быть датирована серединой XV в.,¹² сам кодекс состоит из разновременных тетрадей.¹³ Таким образом, сегодня список О.XVII.23 может считаться «старшим» не только среди кирилловских списков Хождения, но и среди всех известных списков памятника.¹⁴

По наблюдению М. А. Веневитинова, список передает Первую редакцию Хождения,¹⁵ памятник в нем назван «Книга, глаголемая Странникъ, Хожение игумена Данила русьскаго въ святая мѣста. Въ имя Отца и Сына и Святаго Духа» (л. 1 об.). Заглавие дописано позднее и выполнено известным кирилловским книжником Сергием Климиным.¹⁶

Список О.XVII.23 отличается от других списков Хождения большим количеством озаглавленных статей — здесь их 127.¹⁷ И так как различия в количестве глав и в их названиях служат одним из признаков для выделе-

⁸ Веневитинов М. А. Хождение игумена Даниила в Святую землю в начале XII ст. С. 11 (№ 15), 33, 61, 127; Житье и хоженье Даниила, Русскыя земли игумена. С. XVII, № 27 (ППС; Вып. 3).

⁹ Веневитинов М. А. Хождение игумена Даниила в Святую землю в начале XII ст. С. 99—120 (Прил. 2). Несколько странным кажется то, что чуть позже, издавая Хождение в «Православном Палестинском сборнике», М. А. Веневитинов писал, что список Норовский III ему удалось разыскать, когда издание уже было готово к печати, поэтому он «не мог им вполне воспользоваться» (Житье и хоженье Даниила, Русскыя земли игумена. С. VII (ППС; Вып. 3)).

¹⁰ Там же. С. XVII, № 27.

¹¹ Адрианова-Перетц В. П. Хождение Даниила. Л., 1948. (Машинопись). СПбФА РАН, ф. 150. Оп. 6, № 1. С. 12.

¹² Филиграммы на листах с «Хождением» игумена Даниила: Фигура святого с атрибутами, типа: *Пиккар* Архив № 21441 (1439 г.); на отдельных листах просматривается трудно атрибутируемый фрагмент филиграммы «Три горы» (филиграноведческий анализ бумаги этого кодекса см. в статье М. А. Шибаева в настоящем издании: *Шибаев М. А.* Предварительный список автографов Кирилло-Белозерского книжника Ефросина. С. 81—102.).

¹³ Подробнее о сборнике см.: *Кистерев С. Н.* Из библиотеки Ефросина. С. 240—256.

¹⁴ Напомним, что два ранних списка памятника — РНБ, Q.XVII.88 и РГБ, ф. 205 (собр. ОИДР), № 189 — датируются концом XV в. Список РНБ, Q.XVII.88 имеет «белую» дату — 1496 г. Согласно исследованию Н. А. Кобяк, список РГБ, ф. 205 (собр. ОИДР), № 189 относится к концу XV в. (*Кобяк Н. А.* Список «Хождения игумена Даниила» конца XV в. с рукописными дополнениями // *Очерки феодальной России.* М., 2003. Вып. 7. С. 59).

¹⁵ Веневитинов М. А. Хождение игумена Даниила в Святую землю в начале XII ст. С. 90—91.

¹⁶ На эту особенность списка обратил внимание С. Н. Кистерев, см.: *Кистерев С. Н.* Из библиотеки Ефросина. С. 241. Образцы почерка Сергия Климина приведены в статье: *Новикова О. Л.* Келейное летописание в Кирилло-Белозерском монастыре в первой половине XVI в. // *Летописи и хроники. Новые исследования.* 2008. М.; СПб., 2008. С. 178, 180—181, 183.

¹⁷ Веневитинов М. А. Хождение игумена Даниила в Святую землю в начале XII ст. С. 33, 61, 127; Житье и хоженье Даниила, Русскыя земли игумена. С. VI, XVII (ППС; Вып. 3).

ния редакций, остановимся подробнее на характеристике их особенностей в списке О.ХVII.23.

Названия глав в списке выполнены позже написания основного текста: переписывая Хождение, переписчик оставлял свободное место (от половины строки до двух строк), куда позже он киноварью вписал заголовки. Заголовки не только проставлены в тексте, но и приписаны на полях («О дому Соломани» — л. 18, «О съѣдении Авраамли» — л. 33, «О Вирутѣ градѣ» — л. 48). Вероятно, глав должно было быть больше, о чем свидетельствует условное обозначение, используемое переписчиком, — крупная киноварная точка, поставленная в тексте. В двух случаях точки соответствуют разбиению на главы в других списках Первой редакции: одна находится перед словами «А от столпа того был близ домъ и Уриевѣ» (л. 16), которыми, как правило, в других списках Первой редакции начинается глава с названием «О дому Уриевѣ».¹⁸ Еще раз киноварную точку встречаем перед описанием лавры Св. Саввы: «А от того монастыря до лавры святаго Савы есть версть 6» (л. 29). В Первой редакции рассказу об обители предшествует заголовок «О лаврѣ Святаго Савы».¹⁹ Третья киноварная точка находится перед словами «А от Ермона до ветхаго монастыря Иванова...» (л. 24), а в Первой редакции этой фразой завершается глава «О горѣ Ермоньстѣй».²⁰ Возможно, точка была поставлена по инициативе переписчика, посчитавшего, что сообщение Хождения «А отъ Ермона до ветхаго монастыря Иванова есть вдалѣе яко двожды достѣрѣлити гораздо. И ту есть была церкви велика создана во имя Предотечи Иоана» можно выделить в отдельную главу. Можно также предположить, что в переписываемом оригинале на ее месте был заголовок, пропущенный переписчиком.

Многочисленные названия глав списка О.ХVII.23 можно разделить на несколько групп. *Первая группа* — заголовки, соответствующие тексту заголовков Первой редакции: они либо точно передают текст, либо несколько расширяют его, в таких случаях название не помещается в отведенное для него место в строке, и запись с листа переходит на поле. Например, заголовок Первой редакции «О пути ко Иерусалиму» в О.ХVII.23 имеет уточнение «от Царяграда» (л. 4).

Вторая группа — заголовки, вариативные названия Первой редакции. Так, если в Первой редакции рассказу о кресте, поставленном царицей Еленой на острове Кипр, предшествует заголовок «О горѣ, идѣже свята Елена крестъ поставила»,²¹ то в списке О.ХVII.23 эта глава называется «О крестѣ» (л. 7 об.). В тексте Первой редакции описание места распя-

¹⁸ Здесь и далее Первая редакция цитируется по изд.: Житье и хоженье Даниила, Русскыя земли игумена. С. 26 (ППС; Вып. 3).

¹⁹ Там же. С. 53.

²⁰ Там же. С. 43.

²¹ Там же. С. 11.

тия Христа разделено на рассказ о Голгофе и о Лобном месте,²² что отмечают предпосланные им заголовки. Так, рассказ о Голгофе читается под названием «О мѣстѣ среди земля, идѣже распяться Христось»,²³ в списке О.ХVII.23 глава названа «О Голгофѣ» (л. 12 об.). Следующая глава Первой редакции, «О мѣстѣ Лобномъ»,²⁴ в рассматриваемом списке озаглавлена «О распятии Господнемъ» (л. 13). Отметим и другие случаи вариативных названий списка О.ХVII.23: «О яслѣхъ Христовыхъ» — в списке О.ХVII.23 «О яслехъ святыхъ» (л. 34 об.); «О вертепѣ, идѣжѣ Христа роди святая Богородица»²⁵ — в О.ХVII.23 «О съсѣдѣнии святыя Богородица» (л. 34). Заголовок «О святѣмъ верьтыпѣ» тоже есть в О.ХVII.23, но читается он перед сообщением Даниила: «И есть ту близ Рождество Христово, от камени того, яко можеть дострѣлити стрѣлецъ добръ» (л. 34); этим предложением исчерпывается содержание главы, хотя в Первой редакции оно завершает главу «О вертепѣ, идѣжѣ Христа роди святая Богородица».²⁶ Таким образом, в Первой редакции и в списке О.ХVII.23 одинаковыми (или близкими) названиями могут выделяться разные сегменты текста. Таких заголовков немного, их выделим в *третью группу*.

В тексте списка О.ХVII.23 встречаются заголовки, характерные для Второй редакции: эти названия условно объединим в *четвертую группу*. Совпадают они и в делении текста на главы: «О ладанѣ и о темьянѣ» (О.ХVII.23, л. 8; Вторая ред., л. 168); «О Святая Святыхъ» (л. 16 об.; Вторая ред., л. 184); «О мѣстѣ, идѣже Михаиль Иесу Навыгину [явился]» (л. 27 об.) — «А се о мѣстѣ архагела Михаила, гдѣ явися Иесу Навгину» (Вторая ред., л. 200); «О Февронѣ горѣ» (л. 39) — «О Хевронѣ горѣ» (Вторая ред., л. 216); «О монастырѣ святаго Харитона» (л. 42 об.; Вторая ред., л. 222); «О пути в Галелѣю от Ерусалима» (л. 49) — «О пути, иже в Галилѣю» (Вторая ред., л. 230); «О Кана Галелѣи» (л. 66; Вторая ред., л. 252).

В *пятую группу* отнесем названия списка О.ХVII.23, нехарактерные для обеих редакций: «О видѣнии свята Богородица, иже видѣ двои люди, единъ плачущася, а другия — смѣющася» (л. 33 об.), «О дебри Грезно-

²² М. Гардзанити обратил внимание на то, что Даниил ошибочно различает Краниево место, где был захоронен Адам, и Голгофу, место распятия Христа. Происходит это из-за того, что под церковью Распятия находилась так называемая церковь Адама, так как, по преданию, Адам был захоронен под камнем на Голгофе, см.: *Гардзанити М.* Иерусалим в «Хождении игумена Даниила» // Oh, Jerusalem! / Edited by W. Moskovich, G. Dell'Agata, S. Schwarzband, S. Garzonio. Pisa; Jerusalem, 2008. S. 15, примеч. 14 (Jews and Slavs. Vol. 8).

²³ Житье и хоженье Даниила, Русскыя земли игумена. С. 19 (ППС; Вып. 3).

²⁴ Там же. С. 20. Во Второй редакции рассказы объединены в одну главу «О Краиневѣ мѣстѣ и о распятии Господни» (л. 362 об.). Здесь и далее Вторая редакция памятника, по сложившейся в науке традиции, цитируется по списку ВМЧ: РНБ, Софийское собр., № 1322.

²⁵ Там же. С. 62.

²⁶ Там же. С. 63. Во Второй редакции эти описания читаются в пространной главе под названием «О Вифлеомѣ, идѣже Христос родися».

вии» (л. 42), «О Каламонии» (л. 27), «О Охонии жидовинѣ» (л. 19 об.), «О дверемъ затворенъмъ» (л. 32), «О друзѣй храминѣ, идеже вечерял Христось со ученики своими» (л. 31 об.), «О хороминѣ, в нейже преставися святаа Богородица» (л. 32). Насколько эти заголовки авторские или принадлежат протографу О.XVII.23, судить трудно: если последние два названия написаны на нижнем поле листа и выглядят как приписки к тексту, то заголовок «О дверемъ затворенъмъ» вписан в сам текст. Допустить их принадлежность писцу списка О.XVII.23 не позволяют другие, единичные, списки, в тексте которых также обнаруживаются отдельные «уникальные» заголовки О.XVII.23, как, к примеру, в списке второй половины XVI в. РНБ, О.XVII.22.

Возможно, самим писцом списка О.XVII.23 в тексте игумена Даниила озаглавлена небольшая главка «О банах святых», содержание которой исчерпывается сообщением: «И есть от верьха Иерьданова и от мосту тою до бани Христовы и до бани святые Богородица, и до [ба]ни апостольския, есть версть 6. А от бани святых до города Тивирияды есть верста» (л. 55 об.—56). Название главы убористо вписано в небольшое пространство строки и переходит на внутреннее поле листа (л. 55 об.). Такой главы нет в других списках, хотя в Первой редакции словами «И есть от верха Иорданова и оть мосту тою до бани Христовы...» начинается глава «О версѣ Иордановѣ»,²⁷ в которой описание так называемых Апостольских (Богородичных, Христовых) бань, находившихся к югу от Тивериады, предшествует рассказу о самом городе.

Отметим внимательное отношение переписчика О.XVII.23 к содержанию произведения. Так, главу «О Святая Святыхъ» он сопроводил примечанием, написанным на поле, «А о Святая Святых перекини 2 листа» (л. 16 об.), которое, очевидно, отсылает к сообщению на л. 19: «И есть от тѣхъ воротъ до церкви Святая Святыхъ сажень 100 и 8». Рядом с названием главы «О Вифлеомѣ градѣ» на поле 33-го листа оставлено киноарное примечание: «Ищи назади», — указывающее на конец памятника, где читается приписка: «Вифлеом же святыи есть на югъ лица, от Иерусалима святаго 6 версть. Вдалѣе по полю 2 врьстѣ до сѣдѣния Авраамля» (л. 77 об.). Этим сообщением в Первой редакции начинается глава «О Вифлеомѣ».²⁸ В самом тексте списка О.XVII.23 это чтение тоже есть, но им заканчивается предшествующая глава «О селѣ Скуделниче» (л. 33). Вероятно, книжник ошибся: переписывая текст, он поставил заголовок позже, чем начался рассказ о Вифлееме; «потеряв» фрагмент, он приписал его в конце произведения. В результате содержание главы «О Вифлеомѣ градѣ» в списке О.XVII.23 не соответствует названию, ограничиваясь чтением: «Идеже отрока своего остави со ослытам Авраамъ, и поя сына своего Исака на жертву, и зедѣ

²⁷ Житие и хожене Даниила, Русскыя земли игумена. С. 103 (ППС; Вып. 3).

²⁸ Там же. С. 61.

(так!)» (л. 33). После этих слов на нижнем поле приписано название следующей главы «О съсѣдѣнии Авраамли», которое прерывает на полуслове предшествующий рассказ. Таким образом, библейское повествование об испытании Авраама Богом (Быт. 22: 3—12) оказывается разделенным на три главы, что избыточно и неоправданно. Заметим, что заголовок списка О.ХVII.23 «О Вифлеомѣ градѣ» и следующая за ним глава «О видѣнии святы Богородица, иже видѣ двои люди, едины плачущая, а другия — смѣющая» (л. 33 об.) встречается также в тексте списка XV—XVI вв. РГБ, ф. 256 (собр. Румянцева), № 335 (л. 175, далее — Рум. 335).

Неудачной оказалась попытка книжника выделить главу под названием «О умовении Господни» (л. 31 об.). Такой киноварный заголовок в рассказе о Тайной вечере дважды написан в тексте и зачеркнут. Первый раз он поставлен перед предложением, которое должно было составить содержание главы: «И в той церкви Сионьстѣй и ту есть храмина, за олтаремъ тоя церкви, и в той храминѣ Христось умы ноги ученикомъ своимъ» (л. 31 об.), — после этого еще раз киноварью написано «О умовении Господни». Показательно, что в тексте Первой редакции таким предложением заканчивается глава «О горѣ Сионьстѣй».²⁹ В результате писец списка О.ХVII.23 выделил главу под названием «О друзѣй храминѣ, идеже вечерял Христось со ученики своими» (л. 31 об.), вписав заголовок по нижнему и внутреннему полю листа перед словами: «И ту есть хоромина создана красна на столии, и верхъ ей исписанъ мусиею» (л. 32). Обратим внимание, что этот заголовок имеет и список Рум. 335.³⁰

К формальным особенностям Первой редакции М. А. Веневитинов относил присутствие в тексте главы «О горѣ Армафемъ»: список О.ХVII.23 содержит описание горы (л. 9), но в отдельную главу оно не выделено. Молитва Авраама о жителях Содомы передана списком в полном варианте (л. 41—41 об.), что также относится к формальным особенностям текста Первой редакции.

Как и в списке Q.ХVII.88, по которому М. А. Веневитинов опубликовал Первую редакцию Хождения, в списке О.ХVII.23 пропущена часть текста с рассказа о Марии Египетской до главы «О Святая Святыхъ» (л. 16 об.).³¹ Аналогичен тексту Первой редакции и перечень княжеских имен, записанных Даниилом для поминания в лавре Св. Саввы (л. 76 об.—77).

Не ограничиваясь только формальными признаками, проведем пословное сравнение текста списка О.ХVII.23 с текстом Первой и Второй редакций. Сопоставление с текстами обеих редакций мотивировано тем, что в списке О.ХVII.23 помимо совпадений с Первой редакцией обнаружены, как мы

²⁹ Там же. С. 58.

³⁰ Там же. Примеч. 25.

³¹ Отсутствующий фрагмент текста списка Q.ХVII.88 при издании Хождения М. А. Веневитинов восстановил по списку Рум. 335 (Там же. С. XII; 27—29).

показали выше, названия глав и членение текста, характерные для Второй редакции. Насколько ими ограничивается «присутствие» Второй редакции в тексте рассматриваемого списка, покажет сравнение текстов.³²

Первая и Вторая редакции	РНБ, О.XVII.23
<p>1) Первая ред.: До Петалы острова 100 версть. То есть первый островъ на узцьмъ мори... (С. 5) Вторая ред.: От Царяграда по ускому морю ити 300 версть до Петалы острова и до Великого моря, а то есть пръвыи островъ на ускомъ мори. (Л. 361 об.)</p>	<p>1)...до Петалы острова 100 версть, <i>от Царяграда</i> то есть первый островъ на узць мори. (Л. 4—4 об.)</p>
<p>2) Первая ред.:...и ту есть градъ Иракля Великая. (С. 5) Вторая ред.: и ту есть град Великыи Иракльи. (Л. 361 об.)</p>	<p>2) И ту есть <i>близ</i> город Аракльѣ Великая. (Л. 4 об.)</p>
<p>3) Первая ред.:...противу тому острову на <u>брезѣ градъ</u> великъ былъ <i>именемъ</i> Трояда. (С. 6) Вторая ред.:...противу тому острову город великъ былъ, а <i>имя ему</i> Трояда. (Л. 361 об.)</p>	<p>3)...противу тому острову на <u>брезѣ город</u> велик бил, <i>имя ему</i> Трояда... (Л. 5)</p>
<p>4) Первая ред.:...ражается мастика и вино доброе и овощ всякий. (С. 6) Вторая ред.:...ражается мастика и вина добрая, и овощ всякъ. (Л. 361 об.)</p>	<p>4)...и вино доброе и овощ всякий <i>ту ражается</i>. (Л. 5)</p>
<p>5) Первая ред.: И ту есть гробъ Иоанна Богословца и исходить персть свята <i>изъ гроба того</i> на память его. (С. 6) Вторая ред.: Ту бо есть гроб святаго Иоанна Богослова, исходить бо персть святая <i>из гроба его</i> на память его. (Л. 361 об.)</p>	<p>5) И ту есть гроб Ивана Бгословца, и исходить персть святаа на память его... (Л. 5)</p>
<p>6) Первая ред.:...идѣже Христось Богъ наш претерпѣ <i>страсти</i> насъ ради грѣшныхъ. (С. 15) Вторая ред.:...идѣже Христось Богъ наш <i>нашего ради спасения походи</i>... (Л. 362)</p>	<p>6)...идѣже Христось Богъ наш претерпѣ насъ ради грѣшныхъ... (Л. 9 об.)</p>

³² Курсивом в сравниваемых текстах выделены различия, подчеркиванием — показательные для характеристики списка О.XVII.23 совпадения с текстом одной из редакций.

Первая и Вторая редакции	РНБ, О.ХVII.23
<p>7) Первая ред.: О гробе Господни сказано: ...а възвыше <i>полулакти</i>. (С. 17) Вторая ред.: ...а възвыше <i>полторалокти</i>. (Л. 362 об.)</p>	<p>7) ...а възвыше <i>полторалакти</i> (Л. 11 об.)</p>
<p>8) Первая ред.: И есть разсѣлина та на камени томъ и до днешняго дне знати есть на деснѣй странѣ распятия Господня знамение то <i>честное</i>. (С. 20) Вторая ред.: И есть бо разсѣлина та на камени томъ знать и до днешняго дни. (Л. 363)</p>	<p>8) ...есть на деснѣй странѣ распятия Господня знамение то <i>чудное</i>. (Л. 13)</p>
<p>9) Первая ред.: О мѣстѣ любви. ...и отъ востока лицъ <i>на стѣнѣ</i> написано есть <i>мусиею</i> Христосъ на крестѣ распять... (С. 20) Вторая ред.:...и отъ вѣстока лицемъ <i>на стѣнѣ</i> написанъ Христосъ на крестѣ распять... (Л. 363)</p>	<p>9) О распятии Господни ...и отъ востока лицъ <i>надеснѣ</i> написано есть <i>мусиею</i> Христосъ на крестѣ распять... (Л. 13 об.)</p>
<p>10) Первая ред.: Споди же подъ распятиемъ, идѣже есть глава, тако же приздано... (С. 21) Вторая ред.: Исподи же подъ Распятиемъ, идѣже есть глава <i>Адамля</i>, такоже приздана... (Л. 363)</p>	<p>10) Исподи же подъ распятиемъ, идѣже есть голова <i>Адамова</i>, такоже приздано... (Л. 13 об.)</p>
<p>11) Первая ред.:...дажъ ми слово рабѣ <i>своей</i>. (С. 23) Вторая ред.:...даже ми слово, рабѣ <i>своей</i>. (Л. 363)</p>	<p>11)...даи же ми слово рабѣ <i>твоей</i>. (Л. 15)</p>
<p>12) Первая ред.:...къ тѣмъ дверемъ приде свята Мария Египтянына и хотѣ влѣсти и цѣловати <i>хотѣ</i>. (С. 27) О церкви Святая Святыхъ. (С. 29) Вторая ред.:...и к тѣмъ дверемъ приде Мариа Египтяныни, и хотѣ влѣсти <i>въ церковь</i> и цѣловати <i>честныи</i> Крестъ <i>Господень</i>, и не впусти ея сила Святаго Духа въ церковь. <u>И потомъ покаеся къ святѣи Богородица, иконѣ ея, и та бо икона Святая Богородици стояла въ притворѣ, у великихъ тѣхъ двери близъ.</u> <u>И по томъ възможе внити въ церковь Господню и цѣлова честныи Крестъ.</u> (Л. 363 об.)</p>	<p>12)...къ тѣмъ дверемъ приде святаа Мариа Египтяныни и хотѣ влѣсти и цѣловати <i>крестъ, и невидимо възбранена бысть, и пакы покаеся к Пречистѣй, прощена бысть внити.</i> О Святая Святыхъ. (Л. 16 об.)</p>

Первая и Вторая редакции	РНБ, О.XVII.23
<p>13) Первая ред.: ...въ той пещерѣ жила святая Богородица съ Христомъ и со Иосифомъ. (С. 66)</p> <p>Вторая ред.: ...и в той пещерѣ жила святая Богородица <u>два лѣта съ Христомъ и съ Иосифомъ по Рожествѣ Христовѣ. И в ту же пещеру приидоша вльсви с дары и поклонишася Христу. Ис тоя пещеры бѣжалъ Христосъ въ Египеть с материю своею и съ Иосифомъ.</u> (Л. 367 об.)</p>	<p>13) ...и в той пещерѣ жила святая Богородица съ Христомъ, со Иосифомъ. <u>По Рожествѣ Христовѣ ту были 2 лѣтъ. И в ту пещеру приидоша вльсви поклонитися Христу с дары. Ис тоя пещеры бѣжалъ Христосъ во Египеть съ материю, со Иосифомъ.</u> (Л. 36)</p>
<p>14) Первая ред.: И есть мѣсто то высоко велми, и видѣти есть оттуда всю ту Хананѣйскую. (С. 77)</p> <p>Вторая ред.: И есть же мѣсто то высоко велми, видѣти отвселѣ. (Л. 388 об.)</p>	<p>14) И есть мѣсто то высоко велми, и видити есть оттуду всю <i>землю</i> ту Хананѣйскую. (Л. 41 об.)</p>
<p>15) Первая ред.: ...и в той пещерѣ лежита 12 пророка въ трехъ ракахъ: Аввакумъ, <i>Наумъ</i>, Михай, Иезекий, Авдий, Захария, Иезекія, Измаиль, Савейль, Варухъ, Амосъ и Осий. (С. 81)</p> <p>Вторая ред.: ...в неже лежать 12 пророкъ въ трехъ ракахъ: Аввакумъ, Михѣя, <i>Иоиль</i>, Иезекѣя, Авдѣи, Измаиль, Савелеи, Варухъ, Амос и Осия, Наумъ, Софонѣи. (Л. 369)</p>	<p>15) ...и в той пещерѣ лежать 12 пророкъ въ трехъ ракахъ — Аввакумъ, Михѣя, Иезекѣя, Авдѣи, Захарья, Иезекѣя, Измаиль, Савейль, Варухъ, Амосъ и Осий. (Л. 43 об.)</p>
<p>16) Первая ред.: Въ тотъ домъ Захаринъ прииде святая Богородица въ подгорие къ Елисаветѣ и <i>цѣлова Елисаветѣ</i>; и <i>бысть, яко услыши Елисаветѣ</i> цѣлованье Марьино, и възграся младенецъ <i>радуцями</i> въ утробѣ ея, и рече <i>Елисаветѣ:</i> «Откуда се прииде ко мнѣ мати Господа моего? <u>Благословенна еси въ женахъ и благословенъ плодъ утробы твоея</u>». Въ томъ же дому Иоаннъ Предтеча родился есть. (С. 83—84)</p> <p>Вторая ред.: И в той домъ Захаринъ прииде святая Богородица къ Елисаветѣ и цѣлова Елисаветѣ. И ако услыша Елисаветѣ цѣлованье Мариино, и възграся младенецъ, радощами въ чревѣ ея, и рече: «Откуда се мнѣ, да приидеть мати Господа моего къ мнѣ?» И в томъ же дому родися Иоаннъ Предтеча. (Л. 369 об.)</p>	<p>16) Въ той домъ Захаринъ прииде святая Богородица въ подгорие къ Елисаветѣ, и цѣлова Елисаветѣ, цѣлованье Марьино и възграса младенецъ въ утробѣ ея и рече: «Откуда се прииде ко мнѣ мати Господа моего? <u>Благословена ты въ женахъ и благословенъ плодъ утробы твоея</u>». В томъ же дому Иоанъ Предтеча родился есть. (Л. 45)</p>

Первая и Вторая редакции	РНБ, О.ХVII.23
<p>17) Первая ред.: Ту же есть близъ <i>гора</i>, двою версту вдалье от града того... (С. 88) Вторая ред.: Ту же есть <i>гора</i>, вдалье 2 врьсты от <i>Кесария...</i>» (Л. 369 об.)</p>	<p>17) Ту же есть близъ <i>града</i> двою версту вдалье от города того (Л. 47—47 об.)</p>
<p>18) Первая ред.: И у того кладязя Христос бесѣдовалъ съ женою самарянынею; и ту лежахомъ ночълѣгъ. (С. 95) Вторая ред.: «И у того кладязя Христос бесѣдовалъ с самарянынею. И лежахомъ мы ту ночлѣгъ у <i>кладязя того</i>. (Л. 369 об.)</p>	<p>18) И у того колодызя Христосъ бесѣдова с женою самарянынею. И ту лежихомъ ночълѣгъ у <i>кладязя того</i>. (Л. 51)</p>
<p>19) Первая ред.: Град-от Самария <i>стоитъ</i> межи двѣма горама высокима... (С. 95) Во Второй редакции описание Самарии лаконично, данного чтения нет, см. л. 369 об.</p>	<p>19) <i>И есть</i> град той Самария межи двѣма горама высокими... (Л. 51)</p>
<p>20) Первая ред.: И есть мѣсто к западу лицъ от <i>Самария</i> въ горахъ... (С. 97) Вторая ред.: «Ту есть мѣсто в горахъ каменных». (Л. 369 об.)</p>	<p>20) И есть мѣсто къ западу лицъ от <i>Ариффея</i> въ горах. (Л. 52)</p>
<p>21) Первая ред.: У того же града Васана Христосъ ицѣли два слѣпца, иже зваста въ слѣд его идуща. (С. 98) Вторая ред.: У того же града Васана Христос ицѣли два слѣпца, иже зваста идуща въ слѣдъ Христа и глаголюща: «<u>Помилуй ны, сыне Давыдовъ!</u>» (Л. 370 об.)</p>	<p>21) У того же града Васана Христосъ изыцѣли два слѣпца, иже зваста въ слѣдъ его идуща: «<u>Помилуй нас, Иисусе, сыне Давидовъ!</u>» (Л. 53)</p>
<p>22) Первая ред.: И есть мѣсто то равно и травно, и на томъ мѣстѣ Христосъ <i>питалъ</i> народы... (С. 105) Вторая ред.: И ту же есть мѣсто, идѣже Христос напиталъ 5000 мужъ... (Л. 371)</p>	<p>22) И есть мѣсто то равно и травно, и на томъ мѣстѣ Христосъ <i>насытилъ</i> народы... (Л. 57)</p>
<p>23) Первая ред.: А оттуда есть близъ въ горѣ Вифсаида, градокъ Андрѣевъ и Петровъ; и ту есть мѣсто, идѣже приведе Нафанаилъ къ <i>Петрови и къ Андрѣю</i>. (С. 106) Вторая ред.: А оттуду близъ есть городокъ Вивсаида, Андрѣевъ и Петра. Ту</p>	<p>23) А оттду есть близ в горѣ Висаида, городок Андрѣевъ и Петровъ. И ту есть мѣсто, идеже приведе <i>Филиппъ</i> Нафанаила ко <i>Христови</i>. (Л. 58)</p>

Первая и Вторая редакции	РНБ, О.ХVII.23
<p>же есть мѣсто, идѣже приведе <i>Филиппъ</i> Нафанаила к <i>Исусовъ</i>. (Л. 371)</p>	
<p>24) Первая ред.: И ту есть об онъ полъ езера того, на лѣтний вѣтокъ лицъ, гора висока велими и велика зѣло, и снѣзи на ней лежатъ чрезъ лѣто; имя горѣ той Ливанъ. (С. 108) Вторая ред.: И ту есть об онъ полъ езера того гора висока, имя горѣ той Ливанъ. (Л. 371 об.)</p>	<p>24) И ту есть <i>Ливан</i> об онъ пол езера того, на лѣтний вѣтокъ лицъ, гора висока и велими и велика зѣло, и снѣзи на ней лежатъ чрезъ лѣто; имя горѣ той Ливанъ. (Л. 59)</p>
<p>25) Первая ред.: ...яко 3-и <i>столпъ</i> вдальъ есть мѣсто то отъ дверей пещерныхъ, идѣже стояше Гаврииль; ту поставлена трапезка мала... (С. 119) Вторая ред.: Яко три сажени до мѣста того есть отъ дверей печерныхъ, идѣже стоялъ архагелъ и рече <u>девици Марии:</u> «<u>Радуйся, обрадованная, Господь с тобою!</u>» И ту ей благовѣсти Рожество <u>Христово</u> <u>Есть</u> же на мѣстѣ томъ, идѣже стоялъ Гаврииль, здѣлана трапеза... (Л. 372)</p>	<p>25) ...яко 3-хъ <i>ступени</i> вдале мѣсто то есть отъ дверей печерныхъ, идеже стоя Гавриль, <u>възопи девицѣ Марии:</u> «<u>Радуйся, обрадованная Марья, Господь с тобою!</u>». И ту благовѣсти ей <u>рождество Христово</u>. И есть на мѣстѣ томъ, идеже стоялъ Гавриль, поставлена трапезка мала... (Л. 64 об.—65)</p>
<p>26) Первая ред.: Мнози бо странници неправо глаголють о схожени свѣта святаго; <i>инъ бо глаголетъ</i>, яко святыи Духъ голубемъ сходить къ гробу Господню... (С. 126) Вторая ред.: Мнози бо инии странници неправо глаголють о схожени свѣта святаго; <i>иници убо глаголють</i>, яко голубемъ сходить Духъ Святыи къ гробу Господню... (Л. 373)</p>	<p>26) Мнози странници неправо глаголють о схожени свѣта святаго, <i>но блядутъ</i>, яко Духъ святыи голубемъ сходить ко гробу Господню... (Л. 68 об.)</p>
<p>27) Первая ред.: Въ томъ же градѣ Васаньстѣмъ жидове искаху Христа, показаша ему кинись, и рекоша: «<i>Достоитъ ли дань дати или ни?</i>» Рече же имъ: «Чий есть образъ и <i>написание?</i> Въздадите Кесарева Кесареви, а Божиа Богови!» (С. 98) Вторая ред.: В томъ же градѣ Васаньстѣмъ жидове искушаху Христа, показуше ему кинсонъ, глаголюще ему: «Чий образъ есть?» Христосъ же рече имъ: «Въздадите убо кесарева кѣсареви, а Божиа Богови». (Л. 370 об.)</p>	<p>27) ...жидове искаху Христа, показаша ему киньсонъ и рекоше: «<u>Чийъ есть образъ?</u>» Христосъ же рече имъ: «<u>Въздадите кесарева кесареви, а Богови Богови.</u>» (Л. 53)</p>

Сравнение списка О.ХVII.23 с текстами обеих редакций памятника демонстрирует его близость к Первой редакции, но, как видно из примеров № 7, 10, 13, 18, 21, 23, 27, в списке О.ХVII.23 обнаруживаются чтения, характерные и для Второй редакции. Остановимся подробнее на таких чтениях (№ 13 и 23).

В списке О.ХVII.23 сказано: «А отгду есть близ в горѣ Висаида, городок Андрѣвѣ и Петровѣ. И ту есть мѣсто, идеже приведе *Филипъ* Нафанаила ко *Христови*» (№ 23). Это сообщение точно следует за Евангелием от Иоанна (1: 43—47), рассказывающим, что Филипп привел Нафанаила к Иисусу, местом встречи называется Вифсаида, родина апостолов Петра и Андрея. Так же об этом сообщено и во Второй редакции. Первая редакция передает это чтение с искажением, не называя апостола Филиппа и Христа, вместо них в тексте еще раз сказано об Андрее и Петре: «А отгуда есть близъ въ горѣ Вифсаида, градокъ Андрѣвѣ и Петровѣ; и ту есть мѣсто, идѣже приведе Нафанаилъ къ *Петрови и къ Андрѣю*». Вероятно, в Первой редакции это чтение появилось из-за ошибки при переписывании архетипного чтения.³³

Возможно, архетипное чтение отражено и в следующем фрагменте (О.ХVII.23, л. 70): «...и в той пещерѣ жила святая Богородица съ Христомъ, со Иосифомъ, *по Рождествѣ Христовѣ ту были 2 лѣтъ. И в ту пещеру приидоша вѣлѣви поклонитися Христу с дары. Ис тоя пещеры бѣжалъ Христосъ во Египетъ съ материю, со Иосифомъ*» (№ 13). Текста, выделенного курсивом, в Первой редакции нет, и, таким образом, этот евангельский сюжет (Мф. 2: 11; Лк. 2: 16) оказывается в ней пропущенным. Во Второй редакции поклонение волхвов приурочено к упоминанию Млечного грота, расположенного на северо-востоке от пещеры Рождества, где Святое семейство спасалось от воинов царя Ирода по пути в Египет.³⁴ Этот легендарный сюжет Хождения отметил еще М. А. Венивитинов, но установить его источник исследователю не удалось.³⁵ П. А. Заболотский, комментируя легенду, обратил внимание на то, что в древней иконографии поклонение волхвов изображалось в пещере, а потому «надо предположить раннее существование расходящегося с Евангелием, но распространенного сказания о поклонении волхвов именно в пещере, сказания, которое легло в основу и иконографических изображений, и Данилова свидетельства».³⁶ В связи с этим заметим, что такие, редко встречающиеся в паломнических описаниях

³³ Говоря об архетипных чтениях, мы имеем в виду архетипный текст Первой и Второй редакции, а не авторский текст Хождения.

³⁴ Подробнее о пещере см.: *Беляев Л. А.* Вифлеем // Православная энциклопедия. М., 2004. Т. 8. С. 598.

³⁵ *Житье и хоженіе Даниила, Русскія земли игумена.* С. 160 (ППС; Вып. 9).

³⁶ *Заболотский П. А.* Легендарный и апокрифический элемент в Хождении иг. Даниила и экскурсии в область истории возникновения и развития легенды и апокрифа. Варшава, 1899. С. 10.

палестинские легенды характерны для Хождения.³⁷ Если гипотеза П. А. Заболотского верна, то можно предположить, что при редактировании произведения у автора Первой редакции «сработало» традиционное представление о поклонении волхвов у яслей, поэтому предание в этой редакции оказалось пропущенным. Напомним также, что соотнесение «вожами», сопровождавшими паломников в Святую Землю, одного библейского события с разными святыми местами — известный факт, описанный в науке.³⁸

Несмотря на общие чтения списка О.XVII.23 и Второй редакции, предполагать дополнительную сверку текста Хождения в этом списке с текстом Второй редакции, на наш взгляд, оснований нет: текстологических «швов» либо сбивчивости или нелогичности повествования в списке О.XVII.23 не обнаруживается.³⁹ В свое время М. А. Веневитинов испытывал трудности в определении редакции такого текста, известного ему по двум спискам конца XV — второй половины XVI в.: Рум. 335⁴⁰ и РНБ, О.XVII.22 (далее — О.XVII.22).⁴¹ Вначале М. А. Веневитинов считал, что списки

³⁷ Например, видение Богородицей двух людей, одного плачущего, другого — смеющегося. Легенда воспроизводится обоими редакциями (см.: Житье и хоженье Даниила, Русская земли игумена. С. 62) и, очевидно, восходит к Первовеангелию Иакова (Публикацию текста см.: *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания о новозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки. СПб., 1890. С. 144). Подробнее об этом см.: *Заболотский П. А.* Легендарный и апокрифический элемент в Хождении иг. Даниила и экскурсе в область истории возникновения и развития легенды и апокрифа. С. 36—37.

³⁸ См.: *Веселовский А. Н.* К вопросу об образовании местных легенд в Палестине // *ЖМНП.* 1885. № 5 (май). С. 171, 180.

³⁹ В тексте списка есть описки, отмеченные В. П. Адриановой-Перетц, но они, как и небрежность его написания, на которую указала исследовательница, не могут свидетельствовать об использовании дополнительного источника. О списке О.XVII.23 В. П. Адрианова-Перетц писала следующее: «Список с характерными особенностями среднеболгарской орфографии: мена юсов, в конце слов часто ерь вместо ера, но в языке немало русских форм: город, голова, Олена, Иванова и т. д. Копия небрежная: люве — вм. любве, поза — вм. показа и т. п.» (*Адрианова-Перетц В. П.* Хождение Даниила. С. 12 (СПбФА РАН, ф. 150. Оп. 6, № 1)).

⁴⁰ Впервые к исследованию рукописной традиции памятника список Рум. 335 привлек И. П. Сахаров, см.: *Сахаров И.* Хождение игумена Даниила // Сказания русского народа. СПб., 1849. Т. 2. Кн. 8. (Путешествия русских людей). С. 9, № 4). У А. С. Норова он учтен как Румянцевский I (Путешествие игумена Даниила по Святой Земле в начале XII века. С. XI, № 10); у М. А. Веневитинова был обозначен как Р. II (*Веневитинов М. А.* Хождение игумена Даниила в Святую землю в начале XII ст. С. 12, № 26) и Румянцевский II (Житье и хоженье Даниила, Русская земли игумена. С. XV, № 5 (ППС; Вып. 3)). Постатейное описание рукописи см.: *Русский Н. В.* Сведения о рукописях, содержащих в себе Хождение в Святую землю русского игумена Даниила в начале XII века. С. 31—32.

⁴¹ О тексте списка О.XVII.22 в исследовании, опубликованном в «Летописях занятий Археографической комиссии», М. А. Веневитинов писал: «...Редакцию этого списка определить весьма трудно, так как оглавление его статей существенно различается от оглавления прочих списков, а без подробных вариантов нельзя дать себе ясного отчета о составе этого списка. Впрочем, он, по-видимому, ближе всего сходен со списками Второй полной редакции» (*Веневитинов М. А.* Хождение игумена Даниила в Святую землю в начале XII ст. С. 94—95). Этот список, как и О.XVII.23, принадлежал собранию А. С. Норова и был им использован при издании памятника (см.: Путешествие игумена Даниила по Святой земле в начале XII века. С. XII, № 15). Поэтому в науке список известен под условным обозначением Норовский 2 (Там же), Норовский II и Н. II, см.: Житье и хоженье Даниила, Русская земли игумена. С. XVII, № 23 (ППС; Вып. 3). Рукопись описана: *Русский Н. В.* Сведения о рукописях, содержащих

не принадлежат ни к одной из трех выделенных им редакций.⁴² Продолжив исследование литературной истории памятника, ученый скорректировал свои выводы и выделил оба списка в Четвертую редакцию,⁴³ «которая соединяет в себе отличительные признаки I и II редакций, а именно: главу об Армафеме, полный текст главы о молитве Авраамовой и обе вставки, пропущенные в Первой редакции. Из прочих признаков этой редакции отметим: отсутствие указания на время хождения, путаницу в именах князей и сходство в архаизмах и грамматических формах со списками I редакции».⁴⁴ Указанные М. А. Веневитиновым особенности Четвертой редакции, по мнению В. П. Адриановой-Перетц, не дают оснований говорить о сознательной переработке редактором авторской манеры изложения, поэтому исследовательница предложила рассматривать Рум. 335 и О.XVII.22 как списки Первой редакции.⁴⁵

Проведенное нами сопоставление текстов списков Рум. 335 и О.XVII.22 со списком О.XVII.23 показало, что для так называемой Четвертой редакции⁴⁶ характерен целый ряд чтений Второй редакции. Это чтения, указанные нами ранее в тексте списка О.XVII.23 под № 12, 13, 21, 23, 27. Отметим еще одну особенность списков этой редакции, не оговоренную М. А. Веневитиновым: хотя молитва Авраама о жителях Содомы (Быт. 18: 23—32) в Четвертой редакции, как и в Первой, передана в полном варианте, в ее тексте обнаруживаются единичные чтения Второй редакции (выделены курсивом), ср.:

в себе Хождение в Святую землю русского игумена Даниила в начале XII века. С. 48. По палеографическим приметам и составу судить о происхождении обеих рукописей сложно.

⁴² *Веневитинов М. А.* Хождение игумена Даниила в Святую землю в начале XII ст. С. 88.

⁴³ Позднее М. А. Веневитинов отнес к Четвертой редакции еще и список XVII в. под условным названием Уваровский V, который ему долгое время не удавалось найти, хотя о рукописи исследователь знал из описания рукописей И. Н. Царского. Об этом см.: *Житье и хоженье Даниила, Русскыя земли игумена.* С. XIX, № 48 (ППС; Вып. 3). О списке ученый писал: «По отношению к особенностям текста, Уваровский V список следует признать представителем IV редакции; по количеству, месту нахождения и подробностям заглавий рассматриваемая рукопись напоминает очень список (...) в сборнике Императорской Публичной библиотеки в 8-ку, XVII, № 23» (*Веневитинов М. А.* Уваровские списки Данилова Хождения // *Древности: Труды Императорского московского археологического общества.* М., 1888. № 1. С. 5). Им также отмечены в тексте списка «любопытные лексические варианты», но сами они, к сожалению, не были приведены (Там же), поэтому их еще предстоит выявить и проанализировать. Пока, опираясь на характеристику списка М. А. Веневитинова, можно только заметить, что указанной в описании списка Уваровский V главы «О отчигъ св. пророка» с рассказом о сугубой пещере и ее гробницах в О.XVII.23 нет; в этом списке рассказ о пещере читается под названием «О сугубѣй пещерѣ Авраамовѣ» (л. 40).

⁴⁴ *Житье и хоженье Даниила, Русскыя земли игумена.* С. VII (ППС; Вып. 3).

⁴⁵ *Адрианова-Перетц В. П.* Из истории русско-украинских литературных связей в XVII веке. С. 249.

⁴⁶ Для сопоставления нами был выбран список О.XVII.22. Памятник в нем назван «Странникъ. Хождение Данила, игумена Печерскаго, Киевскаго. Сказание о граде Иерусалиме. Господи, благослови Отче» (л. 58), текст поделен на 40 глав.

Первая редакция	O.XVII.23	O.XVII.22	Вторая редакция
<p>«Господи! Да не погубиши праведнаго съ нечестивыми въ пагубу! Но аще, Господи, обрящещи 50 праведникъ въ Содомѣ, не помилуеши ли, Господи, всего града того 50 ради праведникъ?»</p> <p>И рече Господь Авраамови: «<u>Аще обрящу въ Содомлянехъ 50 праведникъ</u>, не погублю всего града того, <u>50 дѣля праведникъ</u>».</p> <p>И паки поклонився Авраамъ Богови и рече: «Аще обрящется въ Содомѣхъ 30 праведникъ, не помилуеши ли всего града того?»</p> <p>И рече Господь Богъ Аврааму: «Аще обрящется 30 праведникъ въ Содомѣхъ, не погублю всего града того». И поклонився Авраамъ Господеву и рече: «Многочестиве и терпѣливе о беззакониихъ нашихъ Господи! Да не прогнѣваеши на мя, раба Твоего, и възглаголю еще единою: аще обрящется въ <u>Содомѣхъ 15 праведникъ</u>, не помилуеши ли, Господи, всего града того,</p>	<p>«Господи! Да не погубиши праведнаго с нечестивыми, и <i>да не будетъ праведны яко нечестивъ в пагубу!</i> Но аще, Господи, обрящещи 50 праведникъ в Содомѣхъ, не погубиши ли, Господи, всего града того 50 ради праведникъ?»</p> <p>И рече Господь ко Авраамови: «<u>Аще обрящу в Содомѣхъ 50 праведникъ</u>, не погублю всего града того 50 ради праведникъ».</p> <p>И паки поклонився Авраамъ Богови и рече: «Аще обрящутся в <u>Содомѣ 30 праведникъ</u>, не погубиши ли всего града того?»</p> <p>И рече Господь Аврааму: «Аще обрящется 30 праведникъ в <u>Содомѣхъ</u>, не погублю всего града того». И поклонився Авраамъ Господеву и рече: «Многочестиве и <u>долготерпеливе</u> о беззаконии нашихъ Господи! Да не прогнѣваеши на мя, раба Твоего! И еще възглаголю единою: «Аще обрящется въ <u>Содомлахъ 15 праведникъ</u>, не помилуеши ли, Господи, града того 15 ради праведникъ?»</p>	<p>«Господи! Да не погубиши праведника с нечестивыми, и <i>да не будетъ праведны яко нечестивы в пагубу!</i> Но аще обрящещи 50 праведникъ в Содомѣ, не погубиши ли, Господи, всего града того 50 ради праведникъ?»</p> <p>«Не погублю всего града того».</p> <p>И поклонися Авраамъ Господеву и рече: «Аще обрящутся 30 праведникъ, не погубиши ли, Господи, всего града?»</p> <p>И рече Господь ко Аврааму: «Аще обрящутся 30 праведникъ, не погублю всего града того». И поклонився Авраамъ Господеву и рече: «Многочестиве о беззаконии нашихъ Господи! Да не прогнѣвайся на мя, раба Твоего! Еще единою възглаголю: „Аще обрящутся 15 праведникъ, не погубиши ли всего града того?“».</p>	<p>«Господи! Не погуби праведнаго съ нечестивыми, <i>да не будетъ праведникъ яко нечестивы в пагубу!</i> Но аще, Господи, в Содомѣ обрящется 50 праведникъ, не погубиши ли всего мѣста 50 праведникъ ради?»</p>

Первая редакция	О.XVII.23	О.XVII.22	Вторая редакция
<p>15 ради праведникъ?» И рече Господь Богъ къ Авраамови: «Аще обрящется въ Содомъхъ 15 праведникъ, ни 5 ради праведникъ, не погублю всего града того». И умолче Авраамъ и не приложи къ тому глаголати ничтоже. Съ тоя же горы посла Свята Троица два ангела въ Содомъ, да изведуть Лота сыновца Аврамова.</p> <p>Ту, на томъ мѣстѣ, тогда Авраамъ жертву принесе Богови, пшеницею всыпавъ на огонь. (С. 76)</p>	<p>И рече Господь ко Авраамови: «Аще обрящется в Содомъхъ 15 праведникъ, не погублю всего града того 15 дѣля праведникъ, ни 5 ради праведникъ не погублю всего града того». И умолче Авраамъ, и не приложи къ тому глаголати ничтоже. С тоя горы посла Святая Троица два ангела в Содом, да изведеть Лота, сыновца Аврамова.</p> <p>Ту, на то мѣстѣ, тогда Авраамъ жертьву принесе Богови пшеницею, всыпавъ на огонь. (Л. 41—41 об.)</p>	<p>И рече Господь Авраамови: «Аще обрящутся 5 праведникъ, не погублю всего града того».</p> <p>И умолче Авраамъ, не приложи къ тому глаголати ничтоже. С тоя горы посла Святая Троица два ангела в Содомъ, да изведеть Лота, сыновца Аврамова. И ту на томъ мѣстѣ невидима бысть Святая Троица Авраамомъ.</p> <p>О жертвѣниике. И ту Авраамъ принесе жертву Богови: пшеницу всыпа на огонь... (Л. 136 об.—138)</p>	<p>И рече ему Господь: «Аще обрящется в Содомѣ и 5 праведникъ в градѣ, то не погублю всего града Содомѣскаго».</p> <p>И умолча Авраамъ, и не приложи еще глаголати къ тому ничтоже. И с тои же горы Святая Троица посла два аггела в Содомъ, да изъведета Лота, сыновца Авраамля. <i>И ту невидима бысть Святая Троица от Авраама.</i></p> <p>О жертвь Авраамови. Тогдаже Авраамъ жртьву принесе Богови, всыпа пшеницу на огонь... (Л. 368 об.)</p>

Как видим, в передаче молитвы Авраама тексты списков О.XVII.23 и О.XVII.22 дословно не совпадают, и это не единственный пример, когда между ними обнаруживаются расхождения. В рассказе о Марии Египетской список О.XVII.22 следует за Второй редакцией, О.XVII.23 дословно не совпадает ни с Первой, ни со Второй редакциями:

О.XVII.23	О.XVII.22
<p>...к тѣмъ дверемъ приде святаа Марія Египтяныни и хотѣ влѣсти и цѣловати крестъ, и невидимо възбранена бысть, и паки покааса къ Пречистѣй, прощена бысть внити.</p> <p>О Святая Святыхъ. (Л. 16 об.)</p>	<p>...к тѣмъ дверемъ приде святаа Марія Египтская, и хотѣ влѣсти и цѣловати хотя честныи Крестъ, и не впусти ея сила Святаго Духа въ церковь. Потомъ помолися святеи Богородицы, ту бо стоя икона Святая Богородица в притворе томъ, близъ двери тѣхъ, и потомъ возможе ити в церковь и целовати честныи Крестъ. (Л. 84 об.—85)</p>

	<p>Ср. во Второй ред.: ...и к тѣмъ дверемъ прииде Мариа Египтяныни, и хотѣ влѣсти въ церковь и цѣловати <u>честныи Крестъ Господень</u>, и не впусти ея сила Святаго Духа въ церковь. И потомъ <u>покаяся къ святѣи Богородица, иконѣ ея, и та бо икона Святая Богородици стояла въ притворѣ, у великихъ тѣхъ дверей близѣ. И по томъ възможе внити въ церковь Господню и цѣлова честныи Крестъ.</u> (Л. 363 об.)</p> <p>Первая ред.: ...къ тѣмъ дверемъ прииде свята Мариа Египтянына и хотѣ влѣсти и цѣловати <i>хотѣ</i>. (С. 27) О церкви Святая Святыхъ. (С. 29)</p>
--	--

В сообщении о Благовещении список О.XVII.22 текстуально близок Первой редакции, а О.XVII.23 — Второй:

О.XVII.23	О.XVII.22
<p>Подаль мало от мѣста, идѣже сѣдыше пречистая Богоневѣсто девица, яко 3-хъ ступени вдале мѣсто то есть от дверей печерныхъ, идеже стоя Гавриль, <i>вззои девицѣ Марии: «Радуйся, обрадованная Марья, Господь с тобою!».</i> И ту благовѣсти ей рождество Христово. И есть на мѣстѣ томъ, идеже стоялъ Гавриль, поставлена трапезка мала, кругла, мраморяна, на единомъ столпыѣ... (Л. 64 об.—65)</p> <p>Ср. во Второй ред.: Яко три сажени до мѣста того есть от дверей печерныхъ, идѣже стоялъ архаггелъ и рече девици Марии: «Радуйся, обрадованная, Господь с тобою!» И ту ей благовѣсти Рожество Христово. Есть же на мѣстѣ томъ, идѣже стоялъ Гаврииль, здѣлана трапеза... (Л. 372)</p>	<p>Подале мало от мѣста, идѣже сѣдыше пречистая владычице Богородица, яко 3 сажень вдале мѣсто есть от дверей пещерныхъ, идѣже стоялъ Гаврииль, и поставлена есть трапеза кругла мраморна на одномъ столпцы. (Л. 184 об.—185)</p> <p>Ср. в Первой ред.: ...яко 3-и столпѣ вдалѣ есть мѣсто то отъ дверей пещерныхъ, идѣже стояше Гаврииль; ту поставлена трапезка мала... (С. 119)</p>

Незначительные различия обнаруживаются в передаче преамбулы памятника:

О.XVII.23	О.XVII.22
<p>...и нетерпѣниемъ моимъ похотѣ видѣти святой градъ Иерусалимъ и Землю Обѣтованную. И благодатию же Божиею доидохъ святаго града Иерусалима. И видѣхъ святая мѣста, и обиходихъ</p>	<p>...хотѣхъ видѣти святой градъ Иерусалимъ и Землю Обѣтованную, хранимую благодатию и Духомъ Святымъ. Доходиль есмь святаго града Иерусалима, видѣхъ святая мѣста, и обыдохъ всю <i>страну</i></p>

О.XVII.23	О.XVII.22
<p>всю землю Галляѣйскую и около сѣятаго града Иерусалима, по святымъ мѣстамъ, кудѣ же Христосъ Богъ нашъ походи своима ногама и велика чудеса показа по мѣстомъ тѣмъ святымъ... (Л. 1 об.—2)</p>	<p>Иорданскую, кудыже Господь нашъ походи ногама своима, и видѣхъ чудеса по мѣстомъ тѣмъ. (Л. 57—57 об.)</p>

и последующего текста, например, в описании Голгофы:

О.XVII.23	О.XVII.22
<p>...яко церквица мала и красно исписана есть мусиею, и помощена есть краснымъ мороморомъ. Да то ся зоветь Краинѣво мѣсто, юже есть Лобное мѣсто. А горѣ, идѣже есть Распятіе, то зовется Гольгофа. А от Распятія Господня до снятія есть саженей пять. (Л. 13 об.—14)</p>	<p>.... яко церквица мало есть, такоже исписано красно мусиею, помощноже есть краснымъ мраморомъ. Да тоже ся зоветь Краниево мѣсто. И горѣ, идѣже есть Распятіе, то зовется Голгофа. А от Распятія Господня до снятія Господня, есть сажень 5. (Л. 79 об.—80)</p>

и в рассказе о темнице Христа, где в тексте списка О.XVII.22 пропущены отдельные чтения, характерные для обеих редакций:

О.XVII.23	О.XVII.22
<p>...святая темница, идѣже всажен бысть и ту посѣдѣ мало, дондеже иудеи доспѣють иудеи есть и поставятъ крестъ, да распнутъ и. (Л. 14—14 об.)</p>	<p>...святая темница, идѣже всаженъ бысть Христос; ту посидѣлъ мало, дондеже доспѣють иудѣи и поставятъ крестъ. (Л. 80 об.—81)</p>

Но эти примеры для характеристики текста списков не настолько показательны, как первые два.

Одним из признаков разграничения редакций М. А. Веневитинов называл перечень княжеских имен, оставленный Даниилом для поминовения в лавре Святого Саввы. Оба списка в передаче этого перечня близки тексту Первой редакции: «Се же имена их: Михайлъ Святополкъ, Василие Владимиръ, Давидъ Святославичъ, Михайлъ Олегъ, Панькратіе Святославичъ, Глѣбъ Менский»,⁴⁷ — но в списке О.XVII.22 названы еще два имени — «Феодоръ-Мстиславъ Володимировичъ, Борисъ Всеславичи» (л. 212).⁴⁸

Выявленные при сопоставлении текстов О.XVII.23 и О.XVII.22 различия позволяют говорить о том, что возможная связь списка О.XVII.23 с Рум. 335 и О.XVII.22 была не прямой, а опосредованной (т. е. у них был

⁴⁷ Жизнь и хоженье Даниила, Русскыя земли игумена. С. 140 (ППС; Вып. 9).

⁴⁸ Список Рум. 335 передает тот же перечень княжеских имен, что и в списке О.XVII.22, см.: Русский Н. В. Сведения о рукописях, содержащих в себе Хождение в Святую землю русского игумена Даниила в начале XII века. С. 32. В. Л. Янин, изучивший перечень княжеских имен по редакциям Хождения, реконструировал первоначальный текст этого фрагмента памятника. Реконструкция исследователя близок текст О.XVII.22, только в нем отсутствует имя князя Андрея-Мстислава Всеволодовича (Янин В. Л. Междукняжеские отношения в эпоху Мономаха и «Хождение игумена Даниила» // ТОДРЛ. М.; Л., 1960. Т. 16. С. 127).

общий источник, к которому напрямую либо через промежуточные звенья независимо друг от друга восходили эти списки).

Обратимся к вопросу, по какой причине и как в тексте списков О.ХVII.23 и О.ХVII.22 появились чтения Второй редакции.

Свой взгляд на место так называемой Четвертой редакции в литературной истории Хождения предложил К. Д. Зеemann, показав на стемме взаимоотношения редакций памятника и их списков.⁴⁹ Согласно ей, Первая и Четвертая редакция через общее гипотетическое звено (в обозначении исследователя « α ») восходят к одному протографу. К этому протографу уже через гипотетический текст β ученый возводил и Вторую редакцию.⁵⁰ При создании Четвертой редакции, как показал К. Д. Зеemann, происходила дополнительная сверка текста со Второй редакцией, откуда были заимствованы чтения, названные М. А. Вeneвитиновым. Однако для этого автору Четвертой редакции⁵¹ нужно было сопоставить находившийся в его руках текст Хождения со Второй редакцией. Учитывая, что весь комплекс чтений этой редакции в тексте Первой не меняет содержания памятника и может быть установлен только в результате пословного сравнения текстов, закономерен вопрос о цели редактора, выполнившего контаминацию текстов, проведя для этого столь кропотливое сравнение. Этого К. Д. Зеemann не объяснил.

Отметим еще один момент. Стемма, предложенная исследователем, не учитывает мнения его предшественницы в изучении памятника В. П. Адриановой-Перетц о формировании текста Первой и Второй редакций к XV в.⁵² Польский славист А. В. Поппэ поддержал предположение Варвары Павловны о формировании обеих редакций к началу XV в., считая, что их архетип не может быть датирован временем ранее XIV в.⁵³ Если к концу XIV столетия, как полагала В. П. Адрианова-Перетц, произошло оформление Первой и Второй редакций, то можно думать, что в книжной

⁴⁹ Игумен Даниил, Хождение. Abt Daniil, Wallfahrtsbericht. Nachdruck der Ausgabe von Venevitinov 1883/1885 mit einer Einleitung und bibliographischen Hinweisen von Klaus Dieter Seemann. München, 1970. S.XXXVIII (Slavische Propyläen. Bd. 36).

⁵⁰ С этим же протографом исследователь связывал происхождение и Третьей редакции памятника (Там же). Сомнение в правильности гипотезы К. Д. Зеemann высказал польский славист А. Поппэ (*Допнэ А. Радение игумена Даниила об устроении Церкви на Руси. Кипрский эпизод // ППС. М., 2008. Вып. 106. С. 20, 26, примеч. 21*). Он же, не находя «качественных различий» редакций, указывающих на сознательную, целенаправленную переработку их текста, предложил отказаться от использования понятия «редакция» и обозначать их «видами текста, группами списков» (Там же. С. 20).

⁵¹ К Четвертой редакции, следуя за М. А. Вeneвитиновым, К. Д. Зеemann относит списки Рум. 335 и О.ХVII.22. Он разделил мнение М. А. Вeneвитинова о списке О.ХVII.23 как списке Первой редакции и указал на его близость списку РНБ, Q.ХVII.88: оба списка этот исследователь возводил к общему гипотетическому списку (Игумен Даниил, Хождение. Abt Daniil, Wallfahrtsbericht. S.XXXVIII). Однако, как мы показали ранее, эти списки принципиально расходятся в целом ряде чтений, а потому не могут иметь общего источника.

⁵² *Адрианова-Перетц В. П.* Из истории русско-украинских литературных связей в XVII веке. С. 247.

⁵³ *Poppe A.* Soobscenie russkogo palomnika o cerkovnoj organizacii Kipra v nacale XII veka // *Ἐρετητρὶς τοῦ Κέντρου Ἐπιστημονικῶν Ἑρευνῶν. Λεξοσια*, 1978. Т. 8. С. 57.

культуре этого времени бытовал и их архетипный текст. Возможно, что в какой-то мере его и отразили списки О.ХVII.23, Рум. 335 и О.ХVII.22. Такое предположение позволяет объяснить происхождение в их тексте чтений Второй редакции. Однако подтвердить или опровергнуть высказанные гипотезы о месте списков О.ХVII.23, Рум. 335 и О.ХVII.22 в литературной истории Хождения игумена Даниила сможет только полное текстологическое изучение памятника, так как исследование текста Хождения по формальным признакам, на результаты которого в своих построениях опирался К. Д. Зеemann, свои возможности исчерпало.

2) РНБ, Софийское собр., №1409 (4°, 292 л.)

Достаточно точно текст Первой редакции Хождения воспроизводит ферапонтовский сборник-конволют конца XVI в.⁵⁴ — РНБ, Софийское собр., №1409.⁵⁵ И хотя формально рукопись не принадлежала Кирилло-Белозерской библиотеке, мы включаем ее в обзор, учитывая то влияние, которое, по наблюдению специалистов, оказала книгописная традиция Кирилло-Белозерской обители на книжность Ферапонтова монастыря.⁵⁶

В ферапонтовской рукописи Хождение читается трижды: на л. 1—83 об. передан полный текст Первой редакции. Эта часть кодекса написана изящным полууставом двумя писцами и представляет собою первую часть конволюта Соф. 1409, заканчивающуюся двумя пустыми листами.⁵⁷ Далее, назовем эту часть кодекса второй, помещена сокращенная версия памятника под названием «Странник Еросолимский. Сказание о пути от Царяграда ко Иерусалиму» (л. 86—109). И под заголовком «Странник Еросолимский 2» на л. 109 об.—121 читается фрагмент Хождения: глава «О свете небесном» и несколько глав памятника.⁵⁸ Вторая часть кодекса писана одной рукой и занимает пять тетрадей, пронумерованных писцом текста. Возможно, в со-

⁵⁴ Сборник описан: *Русский Н. В.* Сведения о рукописях, содержащих в себе Хождение в Святую землю русского игумена Даниила в начале XII века. С. 43—44; *Абрамович Д. И.* Софийская библиотека. СПб., 1910. Т. 3. С. 72—73; [*Загребин В. М., Розов Н. Н.*]. Опись фонда № 728 (Библиотека Новгородского Софийского собора). Ч. 5. С. 904 (машинопись); *Каган М. Д.* История библиотеки Ферапонтова монастыря // Книжные центры Древней Руси XI—XVI вв. Разные аспекты исследования. СПб., 1991. С. 120—121.

⁵⁵ Рукопись была привлечена А. С. Норовым при издании текста памятника (Путешествие игумена Даниила по Святой Земле в начале XII века. С. X—XI, № 9). У М. А. Веневитинова обозначена как Софийский I(A) (*Веневитинов М. А.* Хождение игумена Даниила в Святую землю в начале XII ст. С. 13—14, № 34, 134—135; *Житье и хоженье Даниила, Русскыя земли игумена.* С. XVI, № 7 (ППС; Вып. 3)).

⁵⁶ Так, М. Д. Каган, рассматривая состав Ферапонтовской библиотеки, заметила: «В культурной жизни Ферапонтова монастыря большую роль играла близость Кирилло-Белозерского монастыря с его писателями и книгописной традицией. Отразилось это соседство и на монастырской библиотеке. Между монастырями существовал некоторый „книгообмен“». (*Каган М. Д.* История библиотеки Ферапонтова монастыря. С. 108).

⁵⁷ Всего в рукописи семь частей, отделенных друг от друга пустыми листами.

⁵⁸ Издавая текст памятника, М. А. Веневитинов привлек только полный список Первой редакции (*Житье и хоженье Даниила, Русскыя земли игумена.* С. XVI, № 7, XXIII (ППС; Вып. 3)).

ставе рукописи обе части (л. 1—121 об. архивной пагинации) объединились между 1638 и 1665 гг., так как впервые сборник учитывается Описью ферапонтовской книгохранительницы за 1665 г.: «Книга Странник в полдесть переплетен в затылок».⁵⁹ Ранее, в Описи 1638 г., рукопись не значится.⁶⁰ Внешний вид кодекса в Описи 1665 г. охарактеризован точно: рукопись формата 4°, переплетена «в затылок», заставки утрачены.

Первая редакция памятника в сборнике РНБ, Софийское собр., № 1409 (далее — Соф. 1409) читается под заглавием «Житие и хождение Даниила, Руския земля игумена» (л. 1).⁶¹ Текст поделен на 96 глав, но их обычный порядок нарушен: конец главы «О пещерѣ, идѣже предан бысть Христос» (со слов: «Елионьская гора есть от Иерусалима на лѣтний востокъ лицъ», л. 19) соединен с главой «О лавре святаго Саввы» (со слов: «...мѣстом темъ святѣмъ, идеже есть лавра святаго Саввы», л. 19) и следующими за ней главами, включая большую часть главы «О свѣте небеснѣмъ» (до слов: «...и насладившеся ту благоухания вониа тоя Святаго Духа пришествиемъ», л. 71 об.). Поэтому фрагмент текста, начиная с главы «О пещерѣ, идѣже Христос научи своя ученики» до слов «...и оттуду показа ему Богъ столпом огненѣмъ» главы «О лавре Святаго Саввы» (л. 80 об.—81 об.), читается после главы «О свѣте небеснѣмъ», а не после главы «О пещерѣ, идѣже предан бысть Христос», как в тексте большинства известных списков Первой редакции. Из-за механической перестановки текст Хождения в ферапонтовском сборнике оканчивается не традиционным рассказом «О свѣте небеснѣмъ», а главой «О лавре Святаго Саввы», сказание же «О свете небеснѣмъ» оказалось в середине текста. Эта особенность ферапонтовского списка Хождения сближает его со списками XVI в. РНБ, Ф. IV.238⁶² и РГБ, ф. 310 (собр. Ундольского), № 709. Впервые на это сходство списков обратил внимание М. А. Веневитинов, который предположил между ними текстуальную зависимость.⁶³ Немецкий славист К. Д. Зеemann согласился с мнением М. А. Веневитинова, но считал, что ни один из этих списков не был переписан с другого, скорее у них был общий протограф, к которому (возможно, и через промежуточные звенья) они восходили.⁶⁴

В свое время А. С. Норов указал на близость текста списка Соф. 1409 списку О.ХVII.23.⁶⁵ М. А. Веневитинов поддержал это наблюдение «на основании следующих соображений: и князя, и свидетели чуда названы

⁵⁹ Каган М. Д. История библиотеки Ферапонтова монастыря. С. 116.

⁶⁰ Там же. С. 110—111.

⁶¹ Этот лист рукописи фототипическим способом воспроизведен на вклейке в издании А. С. Норова.

⁶² Как показала О. Л. Новикова, рукопись происходит из скриптория Чудова монастыря, см.: ПСРЛ. Т. 43: Новгородская летопись по списку П. П. Дубровского / Подгот. текста О. Л. Новиковой; подгот. приложения В. И. Легких и И. В. Федоровой. М., 2004. С. 3—5.

⁶³ Веневитинов М. А. Хождение игумена Даниила в Святую землю в начале XII ст. С. 90—91.

⁶⁴ Игумен Даниил. Хождение. Abt Daniil. Wallfahrtsbericht: Nachdruck der Ausgabe von Venevitinov 1883—85. S. XXXVIII.

⁶⁵ Путешествие игумена Даниила по Святой Земле в начале XII века. С. XIII, № 4.

в нем те же и в том же порядке». ⁶⁶ Как видим, исследователь опирался на формальные признаки Первой редакции. Добавим к ним ранее не отмечавшийся в науке пропуск текста в списке Соф. 1409 (с рассказа о Марии Египетской до главы «О церкви Святаа Святыхъ»), характерный для списков О.XVII.23 и Q.XVII.88.

Сравним списки между собою, ориентируясь на «контрольные» чтения, выявленные нами для списка О.XVII.23 при сравнении его текста с текстом Первой и Второй редакций (см. с. 329—333):

О.XVII.23	Соф. 1409
<p>1) ...к тѣмъ дверемъ приде святаа Мария Египтяныни и хотѣ влѣсти и цѣловати крестъ, и невидимо възбранена бысть, и наки покаася к Пречистѣй, прощена бысть внити. (Л. 16 об.)</p>	<p>1) ...к тѣмъ дверемъ приде святаа Марья Египтянины и хотѣ влѣсти и целовати хотѣ. (Л. 14 об.)</p>
<p>2) ...и в той печерѣ жила святая Богородица съ Христомъ, со Иосифомъ по Рождествѣ Христовѣ ту были 2 лѣтъ, и в ту печеру приидоша влѣсви поклонитися Христу с дары. Ис тоя печеры бѣжалъ Христосъ во Египеть съ матерю, со Иосифом. (Л. 36)</p>	<p>2) ...в той пещерѣ жила святая Богородица съ Христомъ и съ Иосифомъ. (Л. 25 об.)</p>
<p>3) <i>И есть</i> град той Самария межи двѣма горама высокими... (Л. 51)</p>	<p>3) Градь Самориа стоит межи двима горама великы высокыма. (Л. 43)</p>
<p>4) <i>И есть</i> мѣсто къ западу лицъ от <i>Аримарфея</i> въ горах. (Л. 52)</p>	<p>4) <i>И есть</i> мѣсто то к западу лицъ от <i>Самориа</i> въ горах. (Л. 44)</p>
<p>5) У того же града Васана Христосъ изыцѣли два слѣпца, иже зваста въ слѣдъ Его идуща: «<i>Помилуй нас, Иисусе, сыне Давидовъ!</i>» (Л. 53)</p>	<p>5) И у того же града Васана Христосъ исцели два слипца, иже зваста въ слѣдъ Его идуща. (Л. 45 об.)</p>
<p>6) ...яко 3-хъ ступени вдале мѣсто то есть от дверей печерныхъ, идеже стоя Гавриль <i>възопи девицъ Марии: «Радуйся, обрадованная Марья, Господь с тобою!»</i> <i>И ту благовѣсти ей рождество Христово. И есть на мѣстѣ том,</i> идеже стоялъ Гавриль, поставлена тряпезька мала... (Л. 64 об.—65)</p>	<p>6) ...яко три столпъ вдалѣ есть мѣста того от дверей пещерныхъ, идѣже стоаше Гавриль, ту поставлена трапеза мала... (Л. 58—58 об.)</p>

⁶⁶ Веневитинов М. А. Хождение игумена Даниила в Святую землю в начале XII ст. С. 90.

Из приведенных примеров видно, что в характерных чтениях списка О.ХVII.23 Соф. 1409 с ним расходится: он следует за текстом Первой редакции. Таким образом, А. С. Норов и М. А. Веневитинов ошибались, предполагая текстуальную близость списков, ориентируясь только на формальные особенности их текстов.

3) РНБ, Софийское собр., № 1521 (4°, 289 л.)

Кирилловская рукопись первой половины XVII в. РНБ, Софийское собр., № 1521⁶⁷ (старый номер Кирилло-Белозерской библиотеки 343⁶⁸) передает Вторую редакцию памятника.⁶⁹ Текст Хождения здесь (л. 1—176 об.) поделен на 67 глав и читается под принятым для редакции названием «Книга Странникъ, Хожение игумена Данила. Сказание о святѣмъ граде Иерусалиме, и еже окрестъ Иерусалима, о честныхъ мѣстехъ и церквахъ святыхъ». Традиционно для Второй редакции⁷⁰ в тексте списка отсутствует глава «О горѣ Армафемъ», молитва Авраама о жителях Содома передана в кратком виде (л. 97 об.—98), не указано время паломничества. В более позднее время к сборнику было составлено «Оглавление», содержащее поглавную роспись Хождения (л. I—III, в нем учтены 54 главы произведения).

А. С. Норов обратил внимание на текстуальную схожесть Соф. 1521 со списками РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1535 и 1553.⁷¹ М. А. Веневитинов выделил список Соф. 1521 вместе со списками РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1553 (XVII в.),⁷² собр. М. П. Погодина, № 1535 (XVIII в.),⁷³ РГБ, собр.

⁶⁷ См. описание рукописи: *Русский Н. В.* Сведения о рукописях, содержащих в себе Хождение в Святую землю русского игумена Даниила в начале XII века. С. 82—83; [*Загребин В. М., Розов Н. Н.*]. Опись фонда № 728 (Библиотека Новгородского Софийского собора). Ч. 5. С. 996—997.

⁶⁸ Номер по «Описи библиотеки» 1766 г.: РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 107/1343, л. 87. Эта рукопись, как и кодексы О.ХVII.23, оказалась в числе 216 рукописных книг Кирилло-Белозерского монастыря, отправленных в Новгород для последующей пересылки в Синод, что отражено в Реестре Кирилловской книгохранильницы: *Сахаров И. П.* Каталог рукописям, находящимся в библиотеке Кирилло-Белозерского монастыря. С. 26, № 343—9.

⁶⁹ Список учтен в издании А. С. Норова под № 12 (Путешествие игумена Даниила по Святой Земле в начале XII века. С. XI—XII). У А. М. Веневитинова известен под условным обозначением Соф. II (*Веневитинов М. А.* Хождение игумена Даниила в Святую землю в начале XII ст. С. 14, № 35), Софийский II (*Житье и хоженье Даниила, Русскія земли игумена.* С. XVII, № 31 (ППС; Вып. 3)). М. А. Веневитинов не отождествил эту рукопись со сборником, названным им Кир. 3, известным исследователю по публикации И. П. Сахаровым Реестра Кирилловской книгохранильницы (*Веневитинов М. А.* Хождение игумена Даниила в Святую землю в начале XII ст. С. 10), поэтому в своем исследовании М. А. Веневитинов говорит о Соф. 1521 и кирилловской рукописи № 343 как о разных сборниках, но отмечает у них «много общего» (Там же. С. 81—82).

⁷⁰ О принципах выделения Второй редакции памятника см.: Там же. С. 91—92.

⁷¹ Путешествие игумена Даниила по Святой Земле в начале XII века. С. XIII. № 5, 10.

⁷² У М. А. Веневитинова известен под условным обозначением П III (*Веневитинов М. А.* Хождение игумена Даниила в Святую землю в начале XII ст. С. 12, № 21), Погодинский III (*Житье и хоженье Даниила, Русскія земли игумена.* С. XVIII, № 36 (ППС; Вып. 3)).

⁷³ Этот список М. А. Веневитинов называл П II (*Веневитинов М. А.* Хождение игумена Даниила в Святую землю в начале XII ст. С. 12, № 20) и Погодинский II (*Житье и хоженье Даниила, Русскія земли игумена.* С. XX, № 56 (ППС; Вып. 3)).

ОИДР, № 225 (XVIII в.)⁷⁴ в отдельную группу списков, связанных между собою общим протографом (либо, предполагал исследователь, списки были переписаны друг с друга).⁷⁵ К. Д. Зеemann развил это предположение, показав на стемме, что два списка — Соф. 1521 и Погод. 1553 — наиболее близки друг другу и восходят к общему протографу.⁷⁶ Действительно, помимо текстуальной схожести, списки имеют одинаковое количество и тождественные названия глав, с той разницей, что в Погод. 1553 не вписаны четыре заголовка, хотя для них в тексте оставлены пустые места: «О Васангъстемъ граде» (л. 93 об.); «О верховье Иердановъ» (л. 95); «О мытница Матфеѣве» (л. 96 об.); «О градъ Тивириаде и мори, и о чудесехъ Христовыхъ» (л. 98). В Соф. 1521 на верхнем поле листа киноварью написано «Исус Наввин» (л. 65 об.), относящееся к воспоминанию Даниилом библейского рассказа о видении Иисусу Навину человека с обнаженным мечом, который назвал себя вождем воинства Господня (Нав. 5: 13—15), а в Погод. 1553 (л. 54) это чтение помещено в текст, но затем как избыточное вычеркнуто. В Соф. 1521 первоначальное чтение «да то зовется мѣсто Агаи помина» поправлено на «Агѣа» (л. 85 об.), а в Погод. 1553 в строке оставлено пустое место, куда бледными (в сравнении с основным текстом) чернилами вписано «Агаи» (л. 69 об.).⁷⁷ Помимо этих разночтений, обнаруживаются и другие незначительные расхождения текстов.

Принимая во внимание сказанное и учитывая почти тождественный состав обоих сборников,⁷⁸ следует поддержать предположение К. Д. Зеemann о происхождении списков Соф. 1521 и Погод. 1553 от общего протографа.⁷⁹

⁷⁴ Условные обозначения списка — МО IV (См.: *Веневитинов М. А.* Хожение игумена Даниила в Святую землю в начале XII ст. С. 11, № 12) и Московский IV (Житье и хоженье Даниила, Русскыя земли игумена. С. XX, № 58 (ИПС; Вып. 3)).

⁷⁵ *Веневитинов М. А.* Хожение игумена Даниила в Святую землю в начале XII ст. С. 82.

⁷⁶ Игумен Даниил. Хожение. Abt Daniil. Wallfahrtsbericht: Nachdruck der Ausgabe von Venevitinov 1883—85. S. XXXVIII.

⁷⁷ Отметим, что греческий аналог названию местности «Святая Паства» «Агиа пимина», по наблюдению М. А. Веневитинова, «более или менее в правильном виде» встречается лишь в одном списке — РНБ, О. XVII. 22. По мнению ученого, книжники испытывали трудности в передаче этого чтения, что видно из списков памятника, передающих название в различных вариантах, см.: *Веневитинов М. А.* Заметки к истории Хожения Даниила игумена. III. Текст Макариевского I-го списка в издании А. С. Норова // ЖМНП. 1883. № 5 (май). С. 36—37, примеч. 1.

⁷⁸ В сборнике Соф. 1521 отсутствует «Сказание о святой горе Афонской», читающееся в составе сборника Погод. 1553 (л. 140 об.—160). На материале «Сказания о Соловецком монастыре», включенном в рассматриваемые сборники, Н. А. Охотина пришла к выводу об их связи через общий протограф, «составителя которого интересовала история строительства монастырей и церквей» (*Охотина Н. А.* Сказание о Соловецком монастыре // Словарь книжников. Вып. 3, ч. 3. С. 448).

⁷⁹ Судить о происхождении рукописей сложно: сборник Погод. 1553 в собрание М. П. Погодина перешел из коллекции П. М. Строева в новом переплете, в какие владелец обычно «одевал» рукописи своего собрания. Хотя рукопись Соф. 1521 сохранила старый инвентарный

4) Стокгольмская Королевская библиотека, № А 797 (8°, 200 л.)

Рукопись из собрания Стокгольмской Королевской библиотеки, № А 797 не содержит прямых свидетельств о принадлежности Кирилло-Белозерскому собранию. Кирилловское происхождение сборника, основываясь на его составе, палеографических и лингвистических особенностях, предположила шведская исследовательница Э. Лефстранд, датировав кодекс серединой — второй половиной XVI в.⁸⁰ Это предположение поддержала М. В. Рождественская. Она также обратила внимание на палеографические особенности кодекса: формат в восьмую долю листа, несколько почерков, темно-коричневый переплет — все это «у человека, хорошо знакомого с кирилло-белозерскими рукописями середины XVI в., создает впечатление, что данная рукопись, действительно, была создана руками кирилловских книжников».⁸¹ Исследование М. В. Рождественской апокрифических памятников Стокгольмского сборника показало их близость апокрифическому «контексту» энциклопедических сборников кирилло-белозерского книжника Ефросина.

Учитывая доводы обеих исследовательниц, список Хождения игумена Даниила из Стокгольмского сборника мы также рассматриваем в числе кирилловских списков памятника, называя его далее Стокгольмским списком.⁸²

Стокгольмский список Хождения не имеет названия произведения и деления текста на главы, т. е. отсутствуют характерные признаки, позволяющие судить о редакции текста. Как отметила Э. Лефстранд, текст начинается главой «О свете небесном», словами «[С]е ми Господь показа видѣти худому и недостойному рабу своему».⁸³ Словами: «Но возвратимся на предлагающую повесть сию. Егда же светъ восия во гробѣ святемъ, тогда же и пение преста

номер Кирилло-Белозерской библиотеки, но создана она в самом монастыре или принесена со стороны — вопрос пока открытый.

⁸⁰ *Лефстранд Э.* Хождение игумена Даниила в Святую землю: Рукопись Стокгольмской Королевской библиотеки. Stockholm, 1993. С. 1. Решая вопрос о происхождении рукописи, исследовательница обратила внимание на запись с листа 49 о том, что службу Преждеосвященных даров в Великий пост в Кирилло-Белозерской обители поют только в среду и пятницу, что позволило ей предположить «какое-то отношение» заказчика рукописи к Кирилловской обители (Там же. С. 5).

⁸¹ *Рождественская М. В.* Апокрифы в сборнике XVI в. из Стокгольмской Королевской библиотеки (А 797) // ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. 55. С. 388—393; «Хождение игумена Даниила» как монастырское чтение: Кирилло-Белозерские сборники монаха Ефросина и рукопись Стокгольмской Королевской библиотеки // ППС. М., 2005. Вып. 102. С. 133. М. В. Рождественская, разделяя мнение Э. Лефстранда о севернорусском происхождении кодекса, привлекла внимание к записям сборника, сохранившимся на нижних полях листов, которые «весьма близки по содержанию записям Келейного обихода кирилло-белозерского книжника Матфея Никифорова 1665—1666 гг. (РНБ, Софийское собр. 1151)» (Там же. С. 134).

⁸² Можно предполагать, что рукопись А 797 в собрании Королевской библиотеки Стокгольма оказалась после 1900 г., так как М. А. Веневитинову, имевшему возможность ознакомиться со стокгольмским собранием, рукопись не была известна, см.: *Веневитинов М. А.* Редкости Королевской библиотеки в Стокгольме. М., 1900.

⁸³ *Лефстранд Э.* Хождение игумена Даниила в Святую землю. С. 40. Как справедливо заметила исследовательница, такое расположение последней главы Хождения характерно для нескольких кирилловских списков, передающих памятник в сокращенном виде.

и вси возопиша „Кииръ елѣсан“, и поидоша из церкви со свѣщами горящими, с радостію великою, соблюдающе»,⁸⁴ — описание схождения благодатного огня на Гроб Господень в этом списке заканчивается. Таким образом, за пределами повествования остался рассказ о завершении пасхальной службы в храме Воскресения и о светлой седмице, на которой в среду Даниил ходил забирать от Гроба Господня поставленное им кадило; отсутствует также эпилог памятника. Хотя Э. Лефстранд и обратила внимание на то, что «текст обрывается в середине фразы», но с точки зрения содержания она считала, что это «вполне допустимо, поскольку рассказ о чуде в храме окончен».⁸⁵ На наш взгляд, речь должна идти о механической утрате части текста, которая нарушила и содержание, и структуру предложения. Если бы переписчик замыслил переписать только рассказ о схождении благодатного огня на Гроб Господень, то логичнее это было бы сделать до слов Даниила о возвращении на «предлѣжащую повесть», которая предполагала продолжение рассказа (либо стоило закончить рассказ о чуде в храме сообщением о том, что паломники, покидая храм Воскресения, сохраняют «свѣщи свои отъ угашения вѣтренья, и идоша кождо ихъ вѣсвояси»)⁸⁶.

Своеобразно и начало текста Хождения, точнее, субъектная организация первых строк Стокгольмского списка, в которых повествование ведется от 3-го лица: *«Бѣше некій игумен именемъ Даниил, сему прииде желание итѣти въ святы град. И рече: кто есмь азъ многгрѣшныи и недостойный, хужшии во всехъ мнисехъ и недоволенъ о всякомъ дѣле блазѣ...»*.⁸⁷ Такого начала пролога по другим спискам памятника до сих пор не выявлено. Сам текст в Стокгольмском списке воспроизведен без сокращений: переписана первая треть текста, и поэтому повествование завершается рассказом Даниила о гробе праведного Лазаря: «...от тоеже церкви до гроба Лазарева 12 сажень, есть же гроб Лазарев прѣд градомъ и доньнѣ».⁸⁸ Принимая во внимание эту особенность Стокгольмского списка, Э. Лефстранд, опираясь на классификацию М. А. Веновитинова, отнесла его к группе отрывочных списков: «Это значит, что общее построение текста следует полной редакции, но изложение внезапно обрывается».⁸⁹ Механическая утрата части произведения не затрагивает текстуальных особенностей этого списка Хож-

⁸⁴ Там же. С. 47. Эта часть Хождения Стокгольмского списка соответствует изданию памятника М. А. Веновитиновым (Житье и хоженье Даниила, Русскія земли игумена. С. 126—136 (ППС; Вып. 9)).

⁸⁵ *Лефстранд Э.* Хождение игумена Даниила в Святую Землю. С. 21.

⁸⁶ Житье и хоженье Даниила, Русскія земли игумена. С. 136 (ППС; Вып. 9).

⁸⁷ *Лефстранд Э.* Хождение игумена Даниила в Святую Землю. С. 48. Ср. с началом памятника по тексту Первой редакции: «Се азъ недостойныи игумень Даниль русскія земля, хужши во вѣсхъ мнисѣхъ, смѣренныи грѣхи многими, недоволенъ сый во всякомъ дѣлѣ блазѣ...» (Житье и хоженье Даниила, Русскія земли игумена. С. 1 (ППС; Вып. 3)). Во Второй редакции: «Се азъ недостойныи игумень Даниль, хужшии во вѣсхъ мнисѣхъ, смиренъ сы многими грѣхи и невѣжествуемъ о всякомъ дѣлѣ блазѣ» (л. 361).

⁸⁸ *Лефстранд Э.* Хождение игумена Даниила в Святую Землю. С. 67.

⁸⁹ Там же. С. 13.

дения, поэтому в настоящей статье мы рассматриваем его в числе полных редакций памятника.⁹⁰

Характеризуя текст Стокгольмского списка, Э. Лефstrand отметила, что ему присущи особенности Второй и Третьей⁹¹ редакций по классификации М. А. Веневитинова.⁹² Оценим это предположение исследовательницы, сравнив текст Стокгольмского списка с Первой и Второй редакциями (курсивом выделены расхождения текстов, подчеркиванием отмечена их текстуальная близость):

Первая редакция	Стокгольмский список	Вторая редакция
1) ...и есть Вифания градокъ малъ къ <i>полуденю</i> лицъ отъ Иерусалима. И влѣзучи есть во врата градка того, на деснѣй руцѣ есть пещера и въ той пещерѣ есть гробъ святаго Лазаря; и въ той келии Лазарь болѣлъ, <i>ту же</i> и умерлъ былъ. И есть посередѣ градка того церкви велика, создана вверхъ и исписана <i>добръ</i> была вся. (С. 33—34)	1) Есть бо Вифания град мал къ <i>полудню</i> лицъ от Иерусалима. Влезучи во град на десной руцѣ есть пещера, в той пещере гроб святаго Лазаря, <i>и кѣлия его</i> , в той кѣльи Лазарь болѣвъ и умре. <i>Ту же и воскреси его Христосъ</i> . Есть бо посреди градка того церкви вѣлика создана, <i>верхъ ея позлачен</i> , исписана же <i>велми</i> . (С. 67)	1) Есть бо Вифания город малъ къ <i>полунощю</i> лицемъ от Иерусалима. Влѣзучи же въ <i>врата</i> городка того, на десной руцѣ есть пещера, и в той же пещерѣ гробъ святаго Лазаря <i>праведнаго, и келия</i> его ту. В той же келии Лазарь болѣвъ и умре, <i>ту же и въскреси его Иус</i> . Есть бо посрѣди городка того церковь създана велика, <i>верхъ ея золочень</i> , исписана же была <i>велми</i> . (Л. 364)
2) Есть же церковь та Воскресение образомъ круга, всямокачна и въ дѣлѣ и въ преки имать же сажень 30.	2) Есть же тамо церкви Воскресение Христово, <i>кругла создана, столповѣ имать облых 16, зданы, помещена же дсками</i>	2) И есть же церковь та Въскресение Господне <i>сяка образомъ: кругло създана, столповъ же имать облых 12, зданныхъ</i> .

⁹⁰ Напомним мнение еще одного исследователя отечественной паломнической литературы Х. М. Лопарева, который считал, что для установления редакции текста необходимо учитывать не столько «физическую» полноту списка, сколько намерения писца, работавшего с конкретным текстом: *Лопарев Х. М.* Отчет о занятиях в Москве Трифоном Коробейниковым (читан в Палестинском Обществе 23 декабря 1886 г.) // Бумаги, относящиеся к изданию паломничеств Познякава и Коробейникова (РНБ, ОЛДП, Ф. 133, л. 4).

⁹¹ Текст Третьей редакции (по классификации М. А. Веневитинова) отличается от Второй тем, что имеет указание на время паломничества Даниила. Это чтение, по мнению В. П. Адриановой-Перетц, не соглашавшейся с классификацией Веневитинова, могло быть «поздней хронологической выкладкой читателя-писца XV—XVI вв., внесенной им в текст Второй редакции и затем закрепленной лишь в небольшой группе списков этого вида» (*Адрианова-Перетц В. П.* Из истории русско-украинских литературных связей в XVII веке. С. 249).

⁹² Из-за частичной сохранности текста Хождения Стокгольмским списком проследить все признаки редакций, названные М. А. Веневитиновым, не удастся. В сохранившемся тексте пропущена глава «О горе Армафем», но читается фрагмент текста в рассказе о доме Давыдовом (*Лефstrand Э.* Хождение игумена Даниила в Святую Землю. С. 56, 63—64), что, по наблюдениям исследователя XIX в., является особенностями Второй и Третьей редакций (Житье и хоженье Даниила, Русскыя земли игумена. С. VII—VIII (ППС; Вып. 3)).

Первая редакция	Стокгольмский список	Вторая редакция
Суть же <i>въ ней</i> полати <u>пространны</u> и тамо горѣ живеть патриархъ. И есть же отъ дверей гробныхъ до стѣны великаго олтаря саженъ 12. (С. 18—19)	<i>мраморными красно</i> , образом всямокачна, в длину и в ширину 20 сажен. Суть же <i>около</i> полаты <u>пространны</u> , в тѣх полатах горѣ живѣтъ патриархъ. И есть от двѣрей гробныхъ до двѣрей великаго олтаря 12 сажен. (С. 59)	И помещена есть доска-ми муроморяными <u>красно велми</u> , двери же имать <u>шестеры</u> ; а на полатахъ <u>столповъ 40</u> . А над полатми под <u>верхомъ исписани</u> суть <u>святии пророци</u> вси <u>мусиею</u> , яко <u>живи</u> <u>стоятъ</u> . А над олтаремъ <u>написанъ Христос мусиею</u> . (Л. 362 об.)
З)...къ тѣмъ дверемъ <u>прииде</u> святаа <u>Мария Египтянына</u> и хотѣ влѣсти и цѣловати хотѣ. (С. 27)	З)...к тем двѣрем <u>церковнымъ</u> <u>прииде</u> <u>Мария Египетская</u> и <u>хотѣ</u> <u>влѣсти</u> и <u>целовати</u> <u>честный крестъ</u> , и <u>не пусти</u> <u>ея сила Святаго Духа</u> <u>в церковь</u> , и <u>накы</u> <u>покаяся</u> <u>Пресвятѣй Богородици</u> , <u>ту бо стояше икона Святыя Богородица</u> , <u>во притворѣ у дверей тѣх близ</u> , и <u>потомъ</u> <u>възможе</u> <u>внити</u> <u>в церковь</u> и <u>цѣловати</u> <u>честный Крестъ</u> (С. 63)	З)...и к тѣмъ дверемъ <u>прииде</u> <u>Мария Египтяныни</u> , и хотѣ <u>влѣсти</u> <u>въ церковь</u> и <u>цѣловати</u> <u>честный Крестъ Господень</u> , и <u>не пусти</u> <u>ея сила Святаго Духа</u> <u>въ церковь</u> . И <u>потомъ</u> <u>покаяся</u> <u>къ святѣй Богородица</u> , <u>иконѣ</u> <u>ея</u> , и <u>та бо</u> <u>икона</u> <u>Святая Богородица</u> <u>стояла</u> <u>въ притворѣ</u> , <u>у великихъ тѣхъ</u> <u>дверей</u> <u>близъ</u> , и <u>потомъ</u> <u>възможе</u> <u>внити</u> <u>въ церковь</u> <u>Господню</u> и <u>цѣлова</u> <u>честный Крестъ</u> . (Л. 363 об.)

Сопоставление текстов подтверждает мнение Э. Лефстранд о сходстве Стокгольмского списка Хождения со Второй редакцией. В установлении редакции главы «О свете небесном» исследовательница испытала затруднение: «Ни один из семи критериев Веневитинова не применим к этой главе в нашем списке»,⁹³ — и только приняв во внимание имена свидетелей чуда у Гроба Господня,⁹⁴ она обнаружила сходство текста с Первой редакцией.⁹⁵ От себя добавим, что между текстами существуют незначительные расхождения, ср.:

Первая редакция	Стокгольмский список ⁹⁶	Вторая редакция
...да и о томъ скажу, яко видѣхъ по истинѣ. Въ великую пятницу по вечерни <u>потирають</u> <u>гробъ</u>	...да о томъ скажу, яко же видѣхъ по истинѣ. Въ <u>вѣликую</u> <u>пятницу</u> по <u>вечернѣ</u> <u>потирають</u> <u>гробъ</u>	Да о томъ скажу, еже видѣхъ по истинѣ. Въ великую пятницу по вечерни <u>потирають</u> <u>гробъ</u>

⁹³ Лефстранд Э. Хождение игумена Даниила в Святую Землю. С. 20.

⁹⁴ Там же. С. 47.

⁹⁵ Там же. С. 20—21.

⁹⁶ Курсивом в Стокгольмском списке выделены расхождения с текстом Первой редакции, подчеркиваем — со Второй.

Первая редакция	Стокгольмский список	Вторая редакция
<p>Господень и помывають кандила та вся, и <i>вливаютъ</i> масла честнаго безъ воды, единого <i>масла того</i> токмо; и воткнувшє свѣтила во оловца, и не вжигаютъ свѣтиленъ тѣхъ, но тако оставляють кандила та невожжена и запечатаютъ гробъ въ 2 часъ нощи, и тогда изгасятъ вся кандила и свѣщи по всѣмъ церквамъ въ Иерусалимѣ. Тогда <i>азъ</i> худый, недостойный, въ <i>ту</i> пятницу, въ 1 часъ дни идохъ къ князю <i>тому</i> Балъдвину и поклонихся ему <i>до земли</i>. Онъ же, видѣвъ <i>мя</i> худаго, и призва <i>мя</i> къ себѣ съ любовью и рече ми: «что хоцещи, игумене Русьскій?» Позналъ <i>мя</i> бѣше добръ и <i>люби</i> <i>мя</i> <i>велими</i>, якоже есть мужъ благодѣтенъ и смѣренъ <i>велими</i> и не гордить ни мала. Азъ же рекохъ ему: «Княже мой! Господине мой! Молю ти ся Бога <i>дѣля</i> и князей дѣля рускихѣ, повели <i>ми</i>, да быхъ и азъ поставилъ свое кандило на гробѣ святѣмъ отъ всея русьскыя земля!» Тогда же онъ <i>со тщаниемъ</i> и съ <i>любовию</i> повелѣ ми поставити кандило на гробѣ Господни и посла со мною <i>мужа</i>, <i>своего</i> слугу лучшаго, къ иконому святаго Въскресения и къ тому, иже держитъ ключъ <i>гробный</i>. И повелѣста ми, икономъ и ключарь святаго гроба, принести ми кандило свое съ масломъ. Азъ же, поклонився има, идохъ съ радостію великою</p>	<p>Господень и помывають кадила та вся, и масла чтеннаго безъ воды, единого токмо <i>нальѣвше в кадила та</i>; и <i>воткнувшє</i> свѣтила во оловца, и не вжигаютъ свѣтиленъ тѣхъ, но тако оставляють <i>кадила</i> та невожжена и запечатаютъ гробъ во 2 часъ нощи, и тогда изгасятъ вся кадила и <i>свѣщи</i> по всемъ церквѣмъ во Иерусалимѣ. Тогда худый <i>азъ</i>, <i>недостойный</i>, в пятницу, въ 1 часъ дни идохъ ко князю Балдвину и поклонихся ему. Онъ же, видѣвъ <i>мя</i> <i>худаго</i>, и призва къ себѣ съ любовью и рече ми: «Что хоцещи, [иг]умене Руси?» Позналъ <i>мя</i> бѣше добре и <i>возлюбилъ</i> <i>мя</i> <i>зѣло</i>, якоже есть мужъ благодетень и смиренъ <i>велими</i> и не гордь ни мала. Азъ же рекохъ ему: «Господине мой, княже, молю ти ся Бога <i>ради</i> и князей дѣля рускихъ, вели, <i>княже</i>, дабы и азъ поставилъ свое кадило на гробѣ святемъ отъ всея рускыя земля!» Тогда же онъ <i>со тщанием</i> и с <i>любовію</i> повѣле ми поставити кандило на гробе Господни и посла со мною <i>слугу</i> лучшаго ко иконому святаго Воскресения и к тому, иже держитъ <i>ключъ святаго Гроба</i>. И повелѣста ми, икономъ и ключарь святаго гроба, принести кадило свое с масломъ <i>своимъ</i>. Азъ же, поклонихся има и идохъ с радостію великою и купих кадило сткляно, <i>вели</i> велико, и нальѣв масла <i>честнаго</i> всѣ, принесохъ ко гробу Господню, уже</p>	<p>Господень и помывають кандила, <u>сущая над гробомъ</u> Господнимъ, и <i>наливаютъ</i> кандила та масла <u>древянаго чиста</u>, безъ воды, одного. И <i>вкладывать</i> свѣтильна, и не вжигаютъ свѣтиленъ тѣхъ, но тако оставляють <u>свѣтильна</u> та невѣжжена, и запечатаютъ гробъ <u>Господень</u> въ 2 часъ нощи. Тогда же изгасятъ вся кандила <u>не токмо ту сущая</u>, но и по всѣмъ церквамъ, иже въ Иерусалимѣ. Тогда и азъ худый идохъ в ту же пятницу великую, въ 1 часъ дни, къ князю Балвину и поклонихомся ему <u>до земли</u>. Онъ же, видѣвъ <i>мя</i>, поклонившася, и призва <i>мя</i> къ себѣ с любовью, и рече ми: «Что хоцещи, игумене рускыи?» Позналъ бо <i>мя</i> добръ и любяше <i>мя</i> <u>велими</u>, якоже бѣше мужъ <u>благъ</u> и смиренъ. Азъ же рекохъ ему: «Господине княже, молюся тебѣ Бога ради и князеи делма рускихъ: <u>хотѣлъ былъ</u> и азъ поставити кандило свое над гробомъ Господнимъ <u>за вся князя наша</u> и за всю Рускую землю, <u>за вся христиане рускыя земля!</u>» Тогда же <u>князь</u> повѣле ми поставити свое кандило и с <u>радостію</u> посла съ мною <u>мужа</u> <u>своего</u> лучшаго къ иконому святаго Въскресения, к тому, иже держитъ гробъ Господень. Повѣлѣста ми <u>оба</u>, икономѣ и ключарь гроба Господня, принести кандило свое с масломъ. Азъ же поклонихся имъ</p>

Первая редакция	Стокгольмский список	Вторая редакция
<p>и купихъ кандило стьяляно, велико вельми, и наливъ масла честнаго все, принесохъ ко гробу Господню, уже вечеру сущу, упросихъ ключаря того, единого внутрь гроба сущи, и обѣстихся ему; онъ же отверзе ми двери святаго и повелѣ ми выступити изъ калиговъ и тако босого введе мя единого въ святаго гробъ Господень и съ кандиломъ, еже нося съ собою, и повелѣ ми поставити кандило на гробѣ Господни. И поставихъ своима рукама грѣшныма въ ногахъ, идѣже лежаста пречистѣи нозѣ Господа нашего Иисуса Христа; въ главахъ бо стояше кандило греческое, на персехъ поставлено бѣше кандило святаго Савы и всѣхъ монастырей; тако бо обычай имуть. По вся лѣта поставляютъ кандило греческое и святаго Савы. И благодѣтью Божию та ся 3 кандила вожгоша тогда; а фряжская кандила повѣшена бяху горѣ, а отъ тѣхъ ни едино же възгорѣся. (С. 127—129)</p>	<p>вечеру сущу, и <u>упросихъ</u> ключаря того, единого <u>внутрь гроба суща</u>, и обѣстихся ему. Он же отвѣрзе ми двѣри святаго и повѣле ми выступити ис калиг и тако босого въведе мя единого ко гробу Господню и с кадиллом, <u>и повѣле ми поставити кандило на гробѣ Господни</u>. И поставихъ своима рукама грѣшныма в ногахъ, идеже лежасте нозѣ пречистеи Господа нашего Иисуса Христа. В головахъ бо стояше кадило греческое, а на персѣхъ кадило святаго Савы и всѣхъ монастырей; тако бо обычай имут, поставляютъ по вся лѣта кадило греческое и святаго Савы. И благодатью Божию та ся три кадила вожгоша тогда; а фряжская кадила повешена бяху горе, а от тех ни единоже не возгореся. (С. 40—42)</p>	<p>с радостию великою и <u>шедь на торгѣ</u>, и купихъ кандило стьяное велико, и наливъ масла <u>древянаго чистаго без воды</u>, и принесохъ къ гробу Господню, уже вечеру сущу, и <u>умолихъ</u> ключаря того единого, и възвѣстихъ ему; он же отверзе двери Господня гроба, и повелѣ ми выступити ис калигъ, и введе мя босого въ гробъ Господень с кандиломъ, еже ношахъ азъ <u>рукама своима грѣшныма</u>. В головахъ стояще кандило грѣческое, а на персехъ гроба Господня <u>всѣхъ монастыревъ</u>, а на среди руское кандило, <u>иже поставихъ его азъ грѣшныи</u>. Благодатию же Божиею та три кадила възглисьа дожня; а фряжская кандила повѣшена суть горѣ, и от тѣхъ кандилъ ни единоже не возгорѣся тогда, <u>толико тѣ 3 едини възглисьа</u>. (Л. 373)</p>

Не имея пока возможности ознакомиться со Стокгольмской рукописью *de visu*, можно только предполагать, почему были использованы две редакции Хождения. Вероятно, обе части памятника написаны разными книжниками и тетради с текстами соединили при комплектовании сборника. В комментарии к изданию текст Хождения и предшествующую ему главу «О свете небесном» предваряют указания на «нового писца»,⁹⁷ но такой комментарий сопровождает почти каждую статью Стокгольмского сборника,⁹⁸ при этом

⁹⁷ Там же. С. 7.

⁹⁸ Там же. С. 4—8.

Э. Лефstrand не пояснила, сколько всего книжников создавали кодекс и не был ли он конволютом.⁹⁹

* * *

Обобщая наблюдения над кирилловскими списками Хождения, отметим, что в библиотеке Кирилло-Белозерского монастыря были известны обе — Первая и Вторая — редакции памятника.

Значительный интерес среди рассмотренных списков вызывает список РНБ, О.XVII.23, который можно считать самым ранним среди всех известных сегодня списков произведения. Возможно, дальнейшее камеральное исследование Хождения позволит выявить и другие списки (или список) с текстуальными особенностями, отмеченными для О.XVII.23 и сближающими его с так называемой Четвертой редакцией (по классификации М. А. Веневитинова). А это не только даст возможность решить вопрос о месте списков О.XVII.23, Рум. 335, О.XVII.22 в литературной истории произведения, но и позволит скорректировать уже существующие представления об истории текста древнейшего памятника восточнославянской паломнической литературы.

Данных, позволяющих связать происхождение списка О.XVII.23 непосредственно с Кирилловской обителью, нам пока найти не удалось.¹⁰⁰ Был ли текст памятника, передаваемый О.XVII.23, известен другим кирилловским книжникам, привлекался ли ими для работы с текстом Хождения либо остался невостребованным? На эти вопросы даст ответы исследование кирилловских списков Хождения, передающих текст памятника в сокращенном виде. Группа таких списков более многочисленна и разнообразна, чем рассмотренные списки, и эту их особенность уже можно считать одной из отличительных черт бытования произведения в Кирилло-Белозерском монастыре. Результаты изучения этой группы списков памятника и общие выводы о «кирилловском» периоде литературной «жизни» Хождения игумена Даниила будут представлены в специальной статье.

⁹⁹ В палеографическом комментарии охарактеризована бумага сборника; по описанным филиграммам она может датироваться широко — от конца 40-х гг. до конца 80-х гг. XVI в. (Там же. С. 2—3).

¹⁰⁰ С. Н. Кистерев полагает, что у Ефросина Белозерского сборник О.XVII.23 оказался не ранее 1475 г., см.: *Кистерев С. Н.* Из библиотеки Ефросина. С. 256.